叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 玩具店：林肯其人的浪漫故(the Toy Shop A Romantic Story Of Lincoln The) 000001

2. 玩具店：林肯其人的浪漫故(the Toy Shop A Romantic Story Of Lincoln The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玩具店：林肯其人的浪漫故(The Toy Shop A Romantic Story of Lincoln the)

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr]
THE MAN WAS LEAVING HIS OWN FRONT DOOR
这 男人 曾是 离开 他的 自己的 正面 门

那人正要离开自家前门。

[ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp]
The TOY SHOP
这 玩具 店铺

玩具店

[ə; eɪ][roʊˈmæntɪk]['stɔːri][ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ðə; ði][mæn]
A Romantic Story of Lincoln the Man
一个 浪漫的 故事 的 林肯 这 男人

林肯其人的浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌmɑːrgəˈriːtə] ['spɔːldɪŋ] ['dʒeri]
MARGARITA SPALDING GERRY
玛格丽塔 斯伯丁 杰里

玛格丽塔·斯伯丁·格里

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMVIII
-

1978年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1908 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1908 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [sepˈtembər] , - .
Published September , 1908 .
已发布 九月 , - .

出版于1908年9月。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [tɔɪz] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] .

The	child	is	eternal	,	and	so	are	toys	and	tears	and	laughter	.
这	孩子	是	永恒	,	和	所以	是	玩具	和	眼泪	和	笑声	.

孩子是永恒的，玩具、眼泪和欢笑也是永恒的。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][pʊt][ɪn]['ɔːrdər][baɪ][streɪndʒ][men] ,

When	the	house	is	put	in	order	by	strange	men	,
什么时候	这	房子	是	放	在	命令	经过	奇怪的	男人	,

当房子被陌生人整理好之后，

[wen] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuːlz] [ðæt][wɜːr; wər] [juːst] [ɑːr; ər][pʊt] [ə'weɪ]

when	the	clothes	that	were	worn	and	the	tools	that	were	used	are	put	away
什么时候	这	衣服	那	是	磨损	和	这	工具	那	是	用过的	是	放	离开

,

,

,

当穿过的衣服和用过的工具都被收起来之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

there	will	be	found	an	upper	room	full	of	toys	.
那里	将要	是	成立	一个	上	房间	满的	的	玩具	.

楼上有一个房间，里面摆满了玩具。

[ðiːz] [rɪ'meɪn] . [[θriː]]

These	remain	.	[	3	]
这些	保持	.	[	3	]

这些仍然存在。[3]

[ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp]

THE	TOY	-	SHOP
这	玩具	-	店铺

玩具店

[hiː; hi][mæn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] .

HE	Man	was	leaving	his	own	front	door	.
他	男人	曾是	离开	他的	自己的	正面	门	.

男子正要离开自家前门。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɑːmbərli] [bæk] .

On	the	steps	he	paused	and	looked	sombrely	back	.
在	这	步骤	他	暂停	和	看起来	忧郁地	后退	.

他走到台阶上，停下脚步，神情凝重地回头望去。

[ðə; ði] [waɪt] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɑːd] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] .

The	white	pillars	of	the	facade	rose	before	him	in	stately	fashion	.
这	白色的	柱子	的	这	正面	玫瑰	前	他	在	庄严	时尚	.

在他面前，洁白的立柱巍然耸立。

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [hiː; hi][wʌz; wəz] [i'veidiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

They	reminded	him	of	the	care	he	was	evading	for	the	moment	,	and
他们	提醒	他	的	这	关心	他	曾是	逃避	为了	这	片刻	,	和

[hiː; hi] [said] .

he	sighed	.
他	叹了口气	.

他们让他想起了他此刻正在逃避的照顾，他叹了口气。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə'nʌðər] [grɪm] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst]

Though	he	shut	his	eyes	determinedly	,	he	knew	that	another	grim	building	just
尽管	他	关闭	他的	眼睛	坚定地	,	他	知道	那	其他	严峻	建筑	只是

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

尽管他坚定地闭上了眼睛，但他知道不远处还有另一栋阴森森的建筑。

[ðə; ði]['juːʒuəl][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [di'mɑːndid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [ə'gen] .

the	usual	end	of	his	journeying	,	demanded	him	,	and	he	sighed	again	.
这	通常	结尾	的	他的	旅程	,	要求	他	,	和	他	叹了口气	再次	.

旅程的终点已然到来，他再次叹了口气。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪrinəs] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] . [[fɔːr]]

This	time	there	was	something	more	than	weariness	in	the	sound	.	[	4	]
这	时间	那里	曾是	某物	更多的	比	疲劳	在	这	声音	.	[	4	]

这次的声音里除了疲惫之外，还有其他的东西。[4]

[frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

From	around	the	corner	of	the	house	,
从	大约	这	角落	的	这	房子	,

从房子拐角处，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][hɪd][frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] [waɪt] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [gɑːrd] , [ræn][ə; eɪ][tʃaɪld] .

which	almost	hid	from	view	the	white	tents	of	the	Home	Guard	,	ran	a	child	.
哪个	几乎	隐藏	从	看法	这	白色的	帐篷	的	这	家	警卫	,	跑	一个	孩子	.

一个孩子跑了过来，几乎完全遮住了国民警卫队的白色帐篷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] - [feɪst] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ɔfɪsɚz] ['juːnɪfɔːrm] .

He	was	bright	-	faced	,	and	magnificent	in	a	miniature	officer's	uniform	.
他	曾是	明亮的	-	面对	,	和	壮丽	在	一个	微型	警官们	制服	.

他面色红润，身穿迷你军官制服，显得英俊潇洒。

" [oʊ] , ['pɑːpə] - [deɪ] !

"	Oh	,	papa	-	day	!
"	哦	,	爸爸	-	天	!

"哦，爸爸节！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][maɪ][steɪdʒ] .

"	Never	mind	the	curtains	for	my	stage	.
"	绝不	头脑	这	窗帘	为了	我的	阶段	.

"别在意我舞台上的帷幕。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [tuː] ['bɪzi] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pleɪz] , ['eniweɪ] — !

You	are	always	too	busy	now	to	see	my	plays	,	anyway	—	!
你	是	总是	也	忙碌的	现在	到	看	我的	演出	,	反正	—	!

反正你现在总是太忙，没时间来看我的戏——！

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [flɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ['petʃələntli] : " [bʌt; bət][get][lɑːts][ʌv; əv]['soʊldʒərz] —

"	He	interrupted	himself	to	fling	this	in	petulantly	:	"	But	get	lots	of	soldiers	—
"	他	中断	他自己	到	一扔	这	在	任性地	:	"	但	得到	很多	的	士兵	—

[ænd; ənd][wʌn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .

and	one	company	of	cavalry	.
和	一	公司	的	骑兵	.

他突然打断自己，不耐烦地插话道："但是要招募很多士兵——以及一个骑兵连。"

[aɪ][kɑːnt][get][hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mɔːr] ['kʌmpəniz] — [ænd; ənd][sɪks] ['kænən] !

I	can't	get	him	surrounded	without	two	more	companies	—	and	six	cannon	!
我	不能	得到	他	包围	没有	二	更多的	公司	—	和	六	大炮	!

没有另外两家公司和六门大炮，我无法包围他！

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lɪspt] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [ðæt][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][kʊd; kəd][hæv; həv]
" The child lisped so in his eagerness that no one but his father could have
" 这 孩子 口齿不清 所以 在 他的 渴望 那 不 一 但 他的 父亲 可以 有
[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
understood him ,
理解 他 ,

"孩子因为急切而说话含糊不清，除了他父亲之外，没有人能听懂他在说什么。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][soʊ][lɔ:st][ɪn][hɪz; ɪz] ['glu:mi] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]
and his father was so lost in his gloomy thought that he did not know
和 他的 父亲 曾是 所以 丢失的 在 他的 阴沉 想法 那 他 做过 不是 知道
[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['spoʊkən] .
the child had spoken .
这 孩子 有 说 .

他的父亲沉浸在忧郁的思绪中，没有注意到孩子已经开口说话了。

[wen] [ðə; ði][ɪk'spektɪd][rɪ'plaɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [ðə; ði][bɔɪ] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['wʌndər] .
When the expected reply did not come , the boy looked his wonder .
什么时候 这 预期的 回复 做过 不是 来 , 这 男生 看起来 他的 想知道 .

当预期的答复没有到来时，男孩疑惑地看着他。

" ['pɑ:pə] - [deɪ] — ['pɑ:pə] - [deɪ] !
" Papa - day — papa - day !
" 爸爸 - 天 — 爸爸 - 天 !

"爸爸节——爸爸节！"

" [hi:; hi][kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] .
" he cried , giving the man a little push .
" 他 哭 , 给予 这 男人 一个 小的 推 .

他喊道，并轻轻推了那人一把。

" [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm]['soʊldʒərz] ! " [[faɪv]]
" I want some soldiers ! " [5]
" 我 想 一些 士兵 ! " [5]

"我想要一些士兵！"[5]

['stɑ:rtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sædnəs] , [ðə; ði]['fɑ:ðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
Startled out of his sadness , the father looked at the child .
惊慌 出去 的 他的 悲伤 , 这 父亲 看起来 在 这 孩子 .

父亲从悲伤中惊醒，看向孩子。

" ['soʊldʒərz] ?
" Soldiers ?
" 士兵 ?

士兵?

[ɔ:l] [raɪt] , [sʌn] ; [aɪm][ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] [naʊ] .
All right , son ; I'm off for a walk now .
全部 正确的 , 儿子 ; 我是 离开 为了 一个 走 现在 .

好了儿子，我出门散步了。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I saw a shop the other day .
我 锯 一个 店铺 这 其他 天 .

前几天我看到一家商店。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] .
" He walked off .
" 他 步行 离开 .

他走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

It	was	not	a	beautiful	street	down	which	he	turned	.
它	曾是	不是	一个	美丽的	街道	向下	哪个	他	转向	.

他拐进去的那条街并不漂亮。

['iːv(ə)n][ðə; ði][faɪn][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][ɪn'fleɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Even	the	fine	width	of	it	suggested	an	inflated	sense	of	its	own	importance	.
甚至	这	美好的	宽度	的	它	建议	一个	膨胀	感觉	的	它是	自己的	重要性	.

就连它那纤细的宽度也暗示着一种过分膨胀的自我重要感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [gʊd] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

There	were	some	good	lines	in	the	structure	at	the	first	corner	,	but	the	building	was	unfinished	,
那里	是	一些	好的	线条	在	这	结构	在	这	第一的	角落	,	但	这	建筑	曾是	未完成	,

第一个拐角处的建筑结构有一些不错的线条，但这座建筑尚未完工。

[ænd; ənd] [druːpt] ['sædli] , [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [wɪŋz] .

and	drooped	sadly	,	like	an	eagle	without	its	wings	.
和	下垂	令人遗憾的是	,	喜欢	一个	鹰	没有	它是	翅膀	.

它垂头丧气，像一只失去了翅膀的雄鹰。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['kɔːrnər][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['endɪd] .

Beyond	that	corner	the	paving	of	the	street	ended	.
超过	那	角落	这	铺路	的	这	街道	结束	.

过了那个拐角，街道的铺装路面就结束了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mʌd] , [ðə; ði][mæn] [wɪʃt] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz] [buːts] .

Looking	at	the	mud	,	the	Man	wished	vaguely	that	he	had	worn	his	boots	.
寻找	在	这	泥	,	这	男人	希望	依稀	那	他	有	磨损	他的	靴子	.

看着泥泞的地面，男人隐隐希望自己当时穿了靴子。

[hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['dɪndʒi] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [skaɪ] - [laɪn] .

He	swung	down	the	row	of	dingy	business	houses	,	his	eye	on	the	ragged	sky	-	line	.
他	摇摆	向下	这	排	的	昏暗的	商业	房屋	,	他的	眼睛	在	这	破烂不堪	天空	-	线	.

他沿着一排破旧的商铺走下去，目光落在参差不齐的天际线上。

[hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [straɪdz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ['ræpɪdli] ,

His	ungainly	strides	covered	the	ground	rapidly	,
他的	笨拙的	步幅	涵盖	这	地面	快速	,

他笨拙的步伐迅速地掠过地面，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [æb'strækʃn] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [brɪk] ['saɪdwɔːk] .

even	though	in	abstraction	he	stumbled	over	the	uneven	brick	sidewalk	.
甚至	尽管	在	抽象	他	踉跄	超过	这	不均匀	砖	人行道	.

即使在抽象层面上，他也会被不平整的砖砌人行道绊倒。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][laɪnz][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] . [[sɪks]]

The	Man's	face	fell	again	into	lines	of	melancholy	thought	.	[	6	]
这	男人的	脸	跌倒	再次	进入	线条	的	忧郁	想法	.	[	6	]

男人的脸上又浮现出忧郁的神情。[6]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	There	is	no	hope	for	it	,	"	he	told	himself	.
"	那里	是	不	希望	为了	它	,	"	他	讲述	他自己	.

"没有希望了，"他对自己说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['wɔːrənt] .

"	I	will	have	to	sign	the	warrant	.
"	我	将要	有	到	符号	这	保证	.

"我必须签署逮捕令。"

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

I	can't	find	the	shadow	of	an	excuse	.
我	不能	寻找	这	阴影	的	一个	原谅	.

我找不到任何借口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] .

It	is	a	clear	case	of	desertion	.
它	是	一个	清除	案件	的	逃兵	.

这是一起明显的逃兵事件。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmiz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrləs] ,

"	His	thoughts	drifted	to	the	armies	facing	each	other	in	the	cheerless	,
"	他的	想法	漂移	到	这	军队	面向	每个	其他	在	这	冷冷清清	,

他的思绪飘向了在凄凉的战场上对峙的两军，

[rɔː] [dɪ'sembər] ['weðər] — [hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɔgz] , ['sʌlən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ækʃn] .

raw	December	weather	—	his	army	sodden	with	fogs	,	sullen	with	inaction	.
生的	十二月	天气	—	他的	军队	烂	和	雾	,	忧郁	和	不作为	.

十二月的天气寒冷——他的军队被浓雾笼罩，士气低落，无所作为。

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

"	The	poor	young	fellow	must	be	punished	.
"	这	贫穷的	年轻的	同伴	必须	是	受到惩罚	.

"这个可怜的年轻人必须受到惩罚。"

" [ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	The	Man's	heart	ached	with	comprehension	.
"	这	男人的	心	疼痛	和	理解	.

"那人恍然大悟，心中一阵刺痛。"

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ,

He	understood	so	well	the	wave	of	homesickness	,
他	理解	所以	出色地	这	海浪	的	思乡之情	,

他非常了解那种思乡之情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] ['sɪmpəθi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns]

for	which	he	had	the	more	tender	sympathy	because	of	the	absence
为了	哪个	他	有	这	更多的	投标	同情	因为	的	这	缺席

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪrləs] ['bɔɪhʊd] .

of	it	in	his	own	cheerless	boyhood	.
的	它	在	他的	自己的	冷冷清清	童年	.

因为自己不幸的童年时期缺乏这种同情，所以他对这类人更加感同身受。

" ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]

"	After	all	,	he	is	a	soldier	,	and	he	must	be	punished	for	the	good
"	后	全部	,	他	是	一个	士兵	,	和	他	必须	是	受到惩罚	为了	这	好的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

"毕竟，他是一名士兵，为了其他人的利益，他必须受到惩罚。"

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] — [laɪk][soʊ]['meni] ['ʌðər] [bɔɪz] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]

And	that	boy	—	like	so	many	other	boys	—	would	have	been	a	hero	,	not	a
和	那	男生	—	喜欢	所以	许多	其他	男孩们	—	会	有	到过	一个	英雄	,	不是	一个

[dɪ'zɜːrtər] ,

deserter	,
逃兵	,

而那个男孩——就像其他许多男孩一样——本会成为英雄，而不是逃兵。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

at	another	turn	of	the	wheel	.
在	其他	转动	的	这	车轮	.

车轮再次转动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aɪdlnəs] [ðæt] [meɪks] ['treɪtəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	is	idleness	that	makes	traitors	of	them	.
它	是	懒惰	那	制作	叛徒	的	他们	.

正是懒惰使他们变成了叛徒。

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [end][ɔːl] [ðɪs] ? " [['sɛvən]]

Where	can	I	find	a	man	who	will	end	all	this	?	"	[	7	]
在哪里	能	我	寻找	一个	男人	WHO	将要	结尾	全部	这	?	"	[	7	]

哪里能找到一个能结束这一切的人呢？[7]

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

He	passed	the	comfortable	portico	of	a	church	which	carried	with	it
他	通过了	这	舒服的	门廊	的	一个	教会	哪个	携带	和	它

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['θrɪfti] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .

a	breath	of	thrifty	village	life	.
一个	气息	的	节俭	村庄	生活	.

他经过一座教堂舒适的门廊，那里弥漫着节俭的乡村生活气息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][hæd; həd] [preɪd]

He	had	been	there	the	Sunday	before	,	and	the	minister	had	prayed
他	有	到过	那里	这	星期日	前	,	和	这	部长	有	祈祷

[fɔːr; fər] [piːs] .

for	peace	.
为了	和平	.

他上周日也去过那里，牧师当时为和平祈祷。

" [piːs] !

"	Peace	!
"	和平	!

“和平！

" [ðə; ði][wɜːrd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [wɔːr] .

"	The	word	smote	him	,	for	he	had	ordained	war	.
"	这	单词	猛击	他	,	为了	他	有	受戒	战争	.

“这句话击垮了他，因为他曾下令发动战争。”

" [piːs] !

"	Peace	!
"	和平	!

“和平！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	compass	it	?
如何	能	我	罗盘	它	?

我该如何辨认它？

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [mʌst; məst][rest][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

Somewhere	in	the	Eternal	Consciousness	must	rest	the	knowledge	.
某处	在	这	永恒	意识	必须	休息	这	知识	.

永恒意识的某个角落必定蕴藏着这种知识。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	can	I	discover	it	?
但	如何	能	我	发现	它	?

但我该如何发现它呢？

- [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [tuː] [haɪ] ; [aɪ]['kænɑːt] [ə'teɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - " [groʊn] [ðə; ði][mæn] .

'	**Such**	**knowledge**	**is**	**too**	**high**	**;**	**I**	**cannot**	**attain**	**to**	**it**	**,**	**'**	**"**	**groaned**	**the**	**Man**	**.**
-	这样的	知识	是	也	高的	;	我	不能	达到	到	它	,	-	"	呻吟	这	男人	.

"这样的知识太高深了，我无法企及，"那人呻吟道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

With	**the**	**thought**	**he**	**raised**	**his**	**eyes**	**.**
和	这	想法	他	提高	他的	眼睛	.

想到这里，他抬起了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

He	**was**	**opposite**	**a**	**young**	**ladies**	**'**	**boarding**	**-**	**school**	**.**
他	曾是	对面的	一个	年轻的	女士们	-	登机	-	学校	.

他当时在一所女子寄宿学校的对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dekərəs] [pleɪs] , [sɪ'deɪtli] [rɪ'taɪərd][ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] .

It	**was**	**a**	**decorous**	**place**	**,**	**sedately**	**retired**	**on**	**a**	**terrace**	**.**
它	曾是	一个	得体	地方	,	平静地	退休	在	一个	阳台	.

那是一个环境雅致的地方，静谧地坐落在露台上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['biləuɪŋ] ['krɪnəlɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] .

A	**group**	**of**	**young**	**women**	**in**	**billowing**	**crinolines**	**were**	**returning**	**from**	**the**	**daily**	**walk**	**.**
一个	团体	的	年轻的	女性	在	翻滚	裙撑	是	返回	从	这	日常的	走	.

一群穿着蓬蓬裙的年轻女子结束了每日散步返回家中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [səb'duːd] ['kɑːment] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

There	**was**	**a**	**lively**	**ripple**	**of**	**subdued**	**comment**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**.**
那里	曾是	一个	热闹	波纹	的	低沉的	评论	作为	他	看起来	向上	.

他抬起头时，周围响起一阵低声的议论声。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] ['ɔːkwərdnəs] ? " [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjən][ə; eɪ][gɜːrl] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] .

"	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**such**	**awkwardness**	**?**	**"**	**asked**	**of**	**her**	**companion**	**a**	**girl**	**from**	**Virginia**	**.**
"	做过	你	曾经	看	这样的	尴尬	?	"	问	的	她	伴侣	一个	女孩	从	弗吉尼亚州	.

"你见过这么尴尬的场面吗？"她问同伴，一个来自弗吉尼亚州的女孩。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] !

"	**And**	**the**	**creases**	**in**	**his**	**coat**	**!**
"	和	这	褶皱	在	他的	外套	!

"还有他外套上的褶皱！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɜːrθ] , [[eɪt]]

"	**There**	**was**	**much**	**mirth**	**,**	**[**	**8**	**]**
"	那里	曾是	很多	欢笑	,	[	8	]

"现场一片欢声笑语[8]

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] ['meriləɪnd] [læft] [aʊt] :

in	**the**	**midst**	**of**	**which**	**a**	**young**	**lady**	**from**	**Maryland**	**laughed**	**out**	**:**
在	这	中间	的	哪个	一个	年轻的	女士	从	马里兰州	笑了	出去	:

这时，一位来自马里兰州的年轻女子笑了起来：

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ?

"	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**him**	**try**	**to**	**bow**	**to**	**a**	**lady**	**?**
"	做过	你	曾经	看	他	尝试	到	弓	到	一个	女士	?

你见过他向女士鞠躬吗?

" [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːrlɪʃ] ['strɪktʃəz] , [ðə; ði][mæn] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Quite	ignorant	of	these	girlish	strictures	,	the	Man	caught	the	eye	of	the
"	相当	无知	的	这些	少女	狭窄	,	这	男人	捕捉	这	眼睛	的	这

['jʌŋ^ist] ['bɔːrdər] ,

youngest	boarder	,
最小的	边境	,

"完全不了解这些少女间的规矩，这个男人吸引了最年轻的寄宿生的目光。"

[huː] , [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [wʌz; wəz] ['flætnɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz]

who	,	kept	in	the	house	with	a	sore	throat	,	was	flattening	her	nose
WHO	,	保留	在	这	房子	和	一个	疮	喉	,	曾是	扁平化	她	鼻子

['hoʊpləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

hopelessly	against	the	window	-	pane	.
绝望地	反对	这	窗户	-	窗格	.

她因喉咙痛被困在家中，绝望地将鼻子贴在窗玻璃上。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [meɪd] [hɜːr; hər] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃaɪ]

Something	in	the	face	of	the	sad	-	looking	man	made	her	throw	him	a	shy
某物	在	这	脸	的	这	伤心	-	寻找	男人	制成	她	扔	他	一个	害羞的

['lɪt(ə)l] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [tuː] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] [aɪz] .

little	appeal	for	sympathy	from	two	red	and	swollen	eyes	.
小的	上诉	为了	同情	从	二	红色的	和	肿	眼睛	.

那位面容悲伤的男人的脸上，有什么东西让她羞涩地从他红肿的眼睛里向他投去一丝同情。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	answered	it	.
他	回答	它	.

他回答了。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" [ðæt] [tʃaɪld] , [tuː] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['fɑːðərləs] ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd]

"	That	child	,	too	,	I	may	have	made	fatherless	even	now	,	"	he	thought	,	and
"	那	孩子	,	也	,	我	可能	有	制成	无父	甚至	现在	,	"	他	想法	,	和

['ʃʌdəd] .

shuddered	.
颤抖	.

"那个孩子，我可能也让他失去了父亲，"他想，不禁打了个寒颤。

" [haʊ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	to	end	it	?
"	如何	到	结尾	它	?

"如何结束这一切？"

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] [hɪm; ɪm] [rɪ'mɔːrsləsli] [æt; ət][wɜːrk] .

"	His	mind	kept	him	remorselessly	at	work	.
"	他的	头脑	保留	他	冷酷无情	在	工作	.

"他的心思让他不知疲倦地工作。"

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .

"	I	have	failed	.
"	我	有	失败的	.

我失败了。

[ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [noʊ] — [soʊ] ['meni] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] .

Another	man	might	know	—	so	many	claim	to	know	.
其他	男人	可能	知道	—	所以	许多	宣称	到	知道	.

或许其他人知道——很多人都声称知道。

[ɪf] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd]

If	a	better	man	were	in	my	place	,	perhaps	he	could	stop	the	killing	and
如果	一个	更好的	男人	是	在	我的	地方	,	也许	他	可以	停止	这	杀	和

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] . " [[naɪn]]

the	sorrow	.	"	[	9	]
这	悲哀	.	"	[	9	]

如果换作一个更有良知的人，或许就能阻止杀戮和悲伤。[9]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['puːrɝ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	was	approaching	a	poorer	part	of	the	city	,
他	曾是	接近	一个	贫穷	部分	的	这	城市	,

他正接近城里比较贫困的地区，

[wer] ['mɑːdɪst]['hoʊmz][ænd; ənd][smɔːl] ['ɪndəstriz] [baʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][foʊk]

where	modest	homes	and	small	industries	bound	about	the	lives	of	simple	folk
在哪里	谦虚的	房屋	和	小的	行业	边界	关于	这	生活	的	简单的	民间

,

,

,

简朴的民居和小作坊围绕着普通百姓的生活，

[kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] , ['dɪgnɪfaɪd][oʊld] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [lɪvd] .

quite	apart	from	the	square	,	dignified	old	houses	where	the	aristocrats	lived	.
相当	除	从	这	正方形	,	凝重	老的	房屋	在哪里	这	贵族	居住地	.

与广场完全分开的是贵族们居住的庄严古老的房屋。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

The	houses	seemed	to	press	in	upon	him	like	the	sorrows	of	the	world	.
这	房屋	似乎	到	按	在	之上	他	喜欢	这	悲伤	的	这	世界	.

那些房屋仿佛像世间的苦难一样向他涌来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	thought	of	those	who	had	gone	out	from	them	.
他	想法	的	那些	WHO	有	已消失	出去	从	他们	.

他想起了那些从他们中间出去的人。

" [maɪ][hænd][sent][ðem; ðəm][aʊt] — [ðə; ði] [braɪt] [juːθ] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] — [tuː; tə] [kɪl]

"	My	hand	sent	them	out	—	the	bright	youth	,	North	and	South	—	to	kill
"	我的	手	发送	他们	出去	—	这	明亮的	青年	,	北	和	南	—	到	杀

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

and	to	be	killed	.
和	到	是	被杀	.

“我亲手将他们——南北两方的杰出青年——派出去杀人，也被杀。”

[ænd; ənd][maɪ][hænd]['kænɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

And	my	hand	cannot	bring	them	back	.
和	我的	手	不能	带来	他们	后退	.

我的手也无法让他们回来。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	I	the	right	to	do	it	?
有	我	这	正确的	到	做	它	?

我有权这样做吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ?

How	could	I	have	thought	that	any	good	could	come	from	such	as	I	?
如何	可以	我	有	想法	那	任何	好的	可以	来	从	这样的	作为	我	?

我怎么会认为像我这样的人能做出什么好事呢?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['klɪrli] — [aɪ] , [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɑːrknəs] — ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] [sɪn] .

I	thought	I	saw	clearly	—	I	,	sprung	out	of	such	darkness	—	having	seen	such	sin	.
我	想法	我	锯	清楚地	—	我	,	弹簧	出去	的	这样的	黑暗	—	拥有	已见	这样的	罪	.

我以为我看得清清楚楚——我从那样的黑暗中挣脱出来——因为我看到了那样的罪恶。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [liːd] ?

What	right	had	I	to	think	that	I	could	lead	?
什么	正确的	有	我	到	思考	那	我	可以	带领	?

我有什么资格认为自己可以领导?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] !

It	was	a	crime	!
它	曾是	一个	犯罪	!

这是犯罪!

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['taɪni] [tuː] - ['stɔːri] [ʃɑːps] — ['kɔbləs] - [ruːmz; rʊmz] , ['dɪndʒi]

"	He	came	to	a	group	of	tiny	two	-	story	shops	—	cobblers	'	rooms	,	dingy
"	他	来了	到	一个	团体	的	微小的	二	-	故事	商店	—	鞋匠	-	房间	,	昏暗的

['groʊsəriz] . [-]

groceries	.	[	10	]
杂货	.	[	-	]

“他来到了一群两层楼的小店铺——鞋匠的店铺、昏暗的杂货店。[10]

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [les] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	Would	it	not	be	less	a	sin	to	end	it	all	—	to	make	way	for	some
"	会	它	不是	是	较少的	一个	罪	到	结尾	它	全部	—	到	制作	方式	为了	一些

[mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ?

man	who	was	not	cursed	before	he	was	born	?
男人	WHO	曾是	不是	被诅咒的	前	他	曾是	出生	?

“结束这一切，为某个出生前没有被诅咒的人腾出位置，难道不是罪过更小吗？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] — [noʊ] ['mætər] [ðə; ði] [weɪ] —

Surely	it	would	not	be	a	sin	to	lay	it	all	down	—	no	matter	the	way	—
一定	它	会	不是	是	一个	罪	到	躺	它	全部	向下	—	不	事情	这	方式	—

[tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] —

to	end	it	all	—	to	make	way	—
到	结尾	它	全部	—	到	制作	方式	—

放下一切——无论用什么方式——结束这一切——为未来让路——肯定不是罪过吧?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] , [brʌʃt] ['laɪtli] [ə'genst]

"	A	little	child	,	turning	to	go	into	one	of	the	shops	,	brushed	lightly	against
"	一个	小的	孩子	,	转弯	到	去	进入	一	的	这	商店	,	刷过	轻轻	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“一个小孩转身走进一家商店时，轻轻地碰到了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

and	he	started	.
和	他	开始	.

于是他开始了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['trædʒɪk] .

When	he	looked	up	his	face	was	tragic	.
什么时候	他	看起来	向上	他的	脸	曾是	悲惨	.

他抬起头时，脸上满是悲痛。

[θruː] [ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Through	the	daze	came	a	recollection	.
通过	这	发呆	来了	一个	回忆	.

从恍惚中，一段记忆浮现出来。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði] [fɪfθ] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Surely	it	was	here	,	the	fifth	door	from	the	corner	,	that	he	was	going	.
一定	它	曾是	这里	,	这	第五	门	从	这	角落	,	那	他	曾是	去	.

他肯定要去的地方就是这里，从拐角数起的第五户人家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	was	a	toy	-	shop	he	was	looking	for	.
它	曾是	一个	玩具	-	店铺	他	曾是	寻找	为了	.

他要找的是一家玩具店。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] — [ʃɑːts] .

Yes	,	that	was	the	name	—	Schotz	.
是的	,	那	曾是	这	姓名	—	肖茨	.

是的，就是那个名字——Schotz。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tɔɪz] .

For	the	son	had	said	he	wanted	toys	.
为了	这	儿子	有	说	他	通缉	玩具	.

因为儿子说过他想要玩具。

[ðə; ði]['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət]['dɪmli] .

The	father	entered	the	shop	,	though	he	saw	but	dimly	.
这	父亲	进入	这	店铺	,	尽管	他	锯	但	依稀	.

父亲走进店里，虽然他视线模糊。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] ,

His	mind	was	turned	in	on	its	own	sorrows	,	and	he	went	in	,
他的	头脑	曾是	转向	在	在	它是	自己的	悲伤	,	和	他	去	在	,

他沉浸在自己的悲伤中，然后走了进去。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] : " [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] .

muttering	to	his	own	ears	:	"	To	end	it	all	—	to	make	way	.
喃喃自语	到	他的	自己的	耳朵	:	"	到	结尾	它	全部	—	到	制作	方式	.

他喃喃自语道："结束这一切——让路。"

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [maɪt] [huː] [hæd; həd] ['ʌʃəd]

"	He	had	to	wait	for	a	moment	while	the	mite	who	had	ushered
"	他	有	到	等待	为了	一个	片刻	尽管	这	螨虫	WHO	有	引导

[hɪm; ɪm][ɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .

him	in	made	a	purchase	.
他	在	制成	一个	购买	.

"他不得不等一会儿，因为引他进来的那个小家伙去买了东西。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][tʃaɪld] .

It	was	a	girl	child	.
它	曾是	一个	女孩	孩子	.

是个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɔː] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] ;

She	was	too	awe	-	struck	by	the	glories	laid	before	her	to	talk	;
她	曾是	也	敬畏	-	击	经过	这	荣耀	铺设	前	她	到	讲话	;

她被眼前的景象深深震撼，说不出话来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['fɔːrfɪŋgər] [-]

but	she	managed	to	point	with	a	fat	forefinger	[	11	]
但	她	管理	到	观点	和	一个	胖的	食指	[	-	]

但她还是用一根粗大的食指指着[11]

[tuː; tə][ðə; ði] ['peni] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

to	the	penny	doll	she	desired	.
到	这	一分钱	玩具娃娃	她	想要的	.

她想要的那个一分钱娃娃。

[ðə; ði]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ][smaɪl][tu:; tə]

The	gesture	with	which	she	seized	it	brought	—	strangely	enough	—	a	smile	to
这	手势	和	哪个	她	查获	它	带来	—	奇怪的	足够的	—	一个	微笑	到

[ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

the	deep	-	set	eyes	of	the	stranger	who	stood	watching	her	.
这	深的	-	放	眼睛	的	这	陌生人	WHO	站立	观看	她	.

她抓住它的那个动作，出乎意料地让站在一旁看着她的陌生人深邃的眼睛里露出了笑容。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] .

His	face	was	quite	different	when	he	smiled	.
他的	脸	曾是	相当	不同的	什么时候	他	微笑	.

他笑起来的时候，脸色和平时很不一样。

[laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [di:p] - ['greɪvn] ['tʃænlz] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] [bɪ'keɪm]

Lines	which	had	seemed	nothing	but	deep	-	graven	channels	for	sorrow	became
线条	哪个	有	似乎	没有什么	但	深的	-	雕刻	频道	为了	悲哀	成为

[pæðz] [fɔ:r; fər] ['tendərnəs] .

paths	for	tenderness	.
路径	为了	压痛	.

原本看似只是悲伤深渊的线条，变成了温柔的小径。

[ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [breɪk] ['ɪntu:][ɪk'saɪtɪd] , [haɪ] - [vɔɪst] ['traɪʌmf] ,

Outside	he	heard	her	break	into	excited	,	high	-	voiced	triumph	,
外部	他	听到	她	休息	进入	兴奋的	,	高的	-	配音	胜利	,

他听到外面传来她兴奋而高亢的欢呼声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [meɪts] .

which	was	mingled	with	the	chatter	of	her	mates	.
哪个	曾是	混合	和	这	喋喋不休	的	她	伙伴们	.

她的声音与同伴们的闲聊声混杂在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [pleɪs] .

The	little	shop	was	a	modest	place	.
这	小的	店铺	曾是	一个	谦虚的	地方	.

这家小店很简陋。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊntər] [wer] , [seɪf] ['ʌndər] [glæs] , [wɜ:r; wər][hoʊm] - [meɪd] ['kændiz]

On	one	side	was	a	counter	where	,	safe	under	glass	,	were	home	-	made	candies
在	一	边	曾是	一个	柜台	在哪里	,	安全的	在下面	玻璃	,	是	家	-	制成	糖果

[ænd; ənd] [keɪks] ,

and	cakes	,
和	蛋糕	,

一侧是柜台，柜台上用玻璃罩着，安全地摆放着自制的糖果和蛋糕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['æp(ə)l][ɔ:r] [tu:] .

with	a	rosy	-	cheeked	apple	or	two	.
和	一个	红润	-	脸颊	苹果	或者	二	.

再加一两个红扑扑的苹果。

[bʌt; bət] , ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [wɔ:lz] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ʃelvz] , ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][oʊld] - ['fæʃnd]

But	,	lining	the	walls	,	tumbling	over	shelves	,	crowded	into	old	-	fashioned
但	,	衬垫	这	墙壁	,	翻滚	超过	货架	,	挤	进入	老的	-	造型

['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tɔɪz] .

presses	,	were	the	toys	.
出版社	,	是	这	玩具	.

但是，墙上摆满了玩具，架子上堆满了玩具，老式的压榨机里也塞满了玩具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɑːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pə'trɪʃn] [wæks]['dɑːlz][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv]

There	were	dolls	,	of	course	,	patrician	wax	dolls	with	delicate	eyebrows	of
那里	是	娃娃	,	的	课程	,	贵族	蜡	娃娃	和	精美的	眉毛	的

['riːəl] [her] ,

real	hair	,
真实的	头发	,

当然，还有玩偶，是那种有着用真发精心修饰的精致眉毛的贵族蜡像玩偶。

['hɑːrti] , ['wʊd(ə)n] - ['dʒɔɪntɪd]['dɑːlz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] .

hearty	,	wooden	-	jointed	dolls	that	were	a	real	comfort	to	little	mothers	.
爽朗	,	木制的	-	关节	娃娃	那	是	一个	真实的	舒适	到	小的	母亲们	.

这些结实耐用的木制关节娃娃给小妈妈们带来了真正的安慰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wer] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [-]

There	were	wheels	of	fortune	where	one	could	see	[	12	]
那里	是	车轮	的	财富	在哪里	一	可以	看	[	-	]

可以看到一些命运之轮[12]

[ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [ɪf] [hiː; hi] [spʌn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [vɔːlt] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)lz]

a	steeple	-	chase	if	he	spun	hard	enough	to	make	the	horses	vault	the	hurdles
一个	尖顶	-	追赶	如果	他	旋转	难的	足够的	到	制作	这	马匹	金库	这	障碍

.

:

.

如果他旋转得足够猛，让马匹跃过障碍，那他就能赢得一场障碍赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] , [haʊs] ['fɜːrnɪtʃər] , ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

There	was	a	fascinating	confusion	of	supplejacks	,	house	furniture	,	houses	of
那里	曾是	一个	迷人	困惑	的	增补杰克	,	房子	家具	,	房屋	的

[ˌɔːri'ent(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] ,

Oriental	magnificence	,
东方	壮丽	,

那里有各种各样的杂乱景象，包括柔韧的家具、家居用品和东方风格的华丽房屋。

['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrtɪd] ['dʒɜːrmən] [tɔɪz] — ['hɔːrsɪz] , [triːz] , [dɔːgz] .

little	imported	German	toys	—	horses	,	trees	,	dogs	.
小的	进口	德语	玩具	—	马匹	,	树木	,	狗	.

德国进口的小玩具——马、树、狗。

[æz; əz][ðə; ði]['mænz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'teɪnd] [tuː; tə]

As	the	Man's	melancholy	eyes	comprehended	all	that	the	place	contained	to
作为	这	男人的	忧郁	眼睛	理解	全部	那	这	地方	包含	到

['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

minister	to	childish	delight	,
部长	到	幼稚	喜	,

当男人忧郁的眼神领悟到这个地方所蕴含的一切能够带给孩童般的快乐时，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [left][ðem; ðəm] .

something	of	the	bitterness	left	them	.
某物	的	这	苦味	左边	他们	.

他们心中的苦涩渐渐消散。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [i'nəːtnis] .

In	its	place	was	a	curious	inertness	.
在	它是	地方	曾是	一个	好奇的	惰性	.

取而代之的是一种奇特的惰性。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .

One	would	have	said	that	the	man's	being	was	paralyzed	with	doubt	.
一	会	有	说	那	这	男人的	存在	曾是	瘫痪	和	怀疑	.

人们会说，这个人被疑虑彻底麻痹了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [griːf] [bæk] [ə'gen] — ['sʌmθɪŋ]

The	next	instant	he	had	seen	something	that	brought	grief	back	again	—	something
这	下一个	立即的	他	有	已见	某物	那	带来	悲伤	后退	再次	—	某物

[ðæt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

that	reminded	him	of	his	burden	.
那	提醒	他	的	他的	负担	.

下一刻，他看到了一些东西，这让他再次感到悲伤——一些让他想起自己肩负重任的东西。

[fɔːr; fər] , [maːtʃiŋ] ['væliəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃelvz] , ['stɔːrmɪŋ] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ]

For	,	marching	valiantly	over	the	shelves	,	storming	wooden	boxes	flanked	with
为了	,	行军	英勇地	超过	这	货架	,	暴风雨	木制的	盒子	侧翼	和

['kænən] , [wɜːr; wər] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] .

cannon	,	were	toy	soldiers	.
大炮	,	是	玩具	士兵	.

因为，英勇地越过货架，冲向两侧摆放着大炮的木箱，是玩具士兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] — [swɔːdz] , ['gʌnz] , ['soʊldʒər]

There	were	,	too	,	all	the	necessary	trappings	of	combat	—	swords	,	guns	,	soldier
那里	是	,	也	,	全部	这	必要的	服饰	的	战斗	—	剑	,	枪支	,	士兵

['suːts] ,

suits	,
西装	,

此外，还有所有必要的战斗用品——刀剑、枪支、军服等等。

[əˈreɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['juːθfl] ['dʒenrəlz] [kʊd; kəd]['mɑːrʃ(ə)l][ðer; ðər]['fɔːrsɪz][ænd; ənd] [swiːp] [-]

arrayed	in	which	youthful	generals	could	marshal	their	forces	and	sweep	[	13	]
排列	在	哪个	青春	将军们	可以	元帅	他们的	力量	和	扫	[	-	]

列阵，年轻的将领们可以在此集结兵力，横扫[13]

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ['elsˌwer] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['trædʒədi]

the	enemy's	army	before	them	—	while	their	fathers	elsewhere	learned	the	tragedy
这	敌人的	军队	前	他们	—	尽管	他们的	父亲们	别处	学习	这	悲剧

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

敌军就在他们面前——而他们的父辈却在别处体会到了战争的悲剧。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [jʌŋ] - [feɪst] ['wʊmən] ,

Behind	the	counter	was	a	pretty	,	young	-	faced	woman	,
在后面	这	柜台	曾是	一个	漂亮的	,	年轻的	-	面对	女士	,

柜台后面站着一位面容姣好、年轻貌美的女子。

[huː] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['fɪfti] ['jɪrz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːftnəs] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]

who	looked	her	fifty	years	only	from	the	softness	sometimes	brought	by	the
WHO	看起来	她	五十	年	仅有的	从	这	柔软	有时	带来	经过	这

['rekərdz] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] .

records	of	many	days	.
记录	的	许多	天	.

她看起来只有五十岁，只是因为经历了许多天的考验，才有了这份柔情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ʌn'hɜːrid] , ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

She	smiled	at	him	in	friendly	fashion	and	,	unhurried	,	waited	his	request	.
她	微笑	在	他	在	友好的	时尚	和	,	不慌不忙	,	等待	他的	要求	.

她友好地对他微笑，不慌不忙地等待他的请求。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪz] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði][mæn] ,

While	she	reached	for	the	toys	the	son	had	asked	for	,	the	Man	,
尽管	她	达到	为了	这	玩具	这	儿子	有	问	为了	,	这	男人	,

当她伸手去拿儿子要的玩具时，那个男人

[bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['dɑːlz] [left] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [smɔːl]

bent	over	the	counter	,	fingered	the	dolls	left	lying	there	from	the	last	small
弯曲	超过	这	柜台	,	用手指	这	娃娃	左边	说谎	那里	从	这	最后的	小的

['pɜːrtʃəsər] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ,

purchaser	with	clumsy	,
购买者	和	笨拙	,

她弯下腰，笨拙地摸索着柜台上最后一位小顾客留下的玩偶。

['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] .

gentle	fingers	.
温和的	手指	.

轻柔的手指。

" [huː] [meɪks] [ðæt] - ['dɑːli] - ['fɜːrnɪtʃər] ?

"	Who	makes	that	'	dolly	'	furniture	?
"	WHO	制作	那	-	多莉	-	家具	?

“谁生产那种‘小推车’家具？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['aɪdli] .

"	he	asked	,	idly	.
"	他	问	,	闲散地	.

他漫不经心地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌn] - [hæf] [soʊ] [wel] .

"	I	wish	I	could	get	any	one	to	work	for	me	one	-	half	so	well	.
"	我	希望	我	可以	得到	任何	一	到	工作	为了	我	一	-	一半	所以	出色地	.

“我真希望我能找到一个能像他一样出色一半的员工。”

[kaːvd] , [tuː] .

Carved	,	too	.
雕刻	,	也	.

也雕刻过。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuːlz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['taɪni] [riθs] .

I	didn't	know	there	were	tools	fine	enough	to	make	those	tiny	wreaths	.
我	没有	知道	那里	是	工具	美好的	足够的	到	制作	那些	微小的	花圈	.

我以前不知道有这么精细的工具可以用来制作那么小的花环。

" ['mɪsɪz] . [ʃɑːts] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [gʊd] - . [-]

"	Mrs	.	Schotz	shook	her	head	at	him	good	-	humoredly	.	[	14	]
"	太太	.	肖茨	摇晃	她	头	在	他	好的	-	幽默地	.	[	-	]

肖茨太太和蔼地摇了摇头。[14]

" [maɪ] [mæn] , [hiː; hi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

"	My	man	,	he	speak	English	.
"	我的	男人	,	他	说话	英语	.

“我的朋友，他会说英语。”

[aɪ] — [nɑːt] — [kæn; kən] .

I	—	not	—	can	.
我	—	不是	—	能	.

我——不——可以。

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	Following	her	gesture	,	the	stranger	saw	,	in	the	back	part	of	the	shop	,
"	下列的	她	手势	,	这	陌生人	锯	,	在	这	后退	部分	的	这	店铺	,

“陌生人循着她的手势，看到商店后部，

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɪgjər] [æt; ət] [wɜːrk] .

a	patient	figure	at	work	.
一个	病人	数字	在	工作	.

工作中一位耐心的人。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪn'vælɪd] - [tʃer] ,

Joseph	Schotz	was	sitting	in	an	invalid	-	chair	,
约瑟夫	肖茨	曾是	坐着	在	一个	无效的	-	椅子	,

约瑟夫·肖茨当时正坐在残疾人专用椅上。

[ə; eɪ] ['teɪbl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

a	table	littered	with	tools	and	bits	of	wood	by	his	side	.
一个	桌子	垃圾	和	工具	和	比特	的	木头	经过	他的	边	.

他身旁的桌子上散落着工具和木料。

[wʌn] [leg] , ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [swɔðd] , ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

One	leg	,	bandaged	and	swathed	,	rested	on	a	cushion	.
一	腿	,	包扎	和	裹挟着	,	休息	在	一个	软垫	.

一条腿缠着绷带，裹得严严实实，放在垫子上。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['pez(ə)nt] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

His	strong	peasant	face	was	seamed	and	drawn	with	pain	.
他的	强的	农民	脸	曾是	缝合	和	绘制	和	疼痛	.

他那张坚毅的农民脸上布满了伤痕和痛苦的痕迹。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	Man	was	beside	him	in	an	instant	.
这	男人	曾是	旁	他	在	一个	立即的	.

那人瞬间就到了他身边。

" [jes] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['dɑːlz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — [greɪt] [wɜːrk] , [ðæt] ,

"	Yes	,	I	make	the	dolls	'	houses	and	carve	the	furniture	—	great	work	,	that	,
"	是的	,	我	制作	这	娃娃	-	房屋	和	雕刻	这	家具	—	伟大的	工作	,	那	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] ?

for	a	man	,	sir	?
为了	一个	男人	,	先生	?

"是的，我制作娃娃屋，雕刻家具——对于一个男人来说，这可是个了不起的工作，先生？"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər][æt; ət] [ə'næpəlɪs] — [bɪ'fɔːr] [maɪ][leg][gɑːt][soʊ][bæd] .

I	used	to	be	a	cabinet	-	maker	at	Annapolis	—	before	my	leg	got	so	bad	.
我	用过的	到	是	一个	内阁	-	制造商	在	安纳波利斯	—	前	我的	腿	得到	所以	坏的	.

在我的腿伤变得很严重之前，我曾在安纳波利斯做过橱柜工。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [maɪ] [treɪd] [ðer; ðər] .

No	,	sir	,	I	did	not	learn	my	trade	there	.
不	,	先生	,	我	做过	不是	学习	我的	贸易	那里	.

不，先生，我不是在那里学的这门手艺。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə]['kædiːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['kæbɪnət] - ['meɪkər][tuː; tə][nə'poʊliən] .

I	was	apprenticed	to	Cadieux	,	who	was	cabinet	-	maker	to	Napoleon	.
我	曾是	学徒	到	卡迪厄	,	WHO	曾是	内阁	-	制造商	到	拿破仑	.

我曾拜卡迪厄为师，卡迪厄是拿破仑的御用家具工匠。

[jes] , [ðə; ði] ['empərər] .

Yes	,	the	Emperor	.
是的	,	这	皇帝	.

是的，皇帝陛下。

[huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

Who	else	could	it	have	been	?
WHO	别的	可以	它	有	到过	?

还能是谁呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] [ðoʊz] [pɪgz][ʌv; əv] ['rʌʃənz] [ʃɑːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][leg] .

But	that	was	after	those	pigs	of	Russians	shot	me	in	the	leg	.
但	那	曾是	后	那些	猪	的	俄罗斯人	射击	我	在	这	腿	.

但那是在我被那些俄罗斯猪猡打中腿之后的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɔːl] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət]

It	was	their	ball	that	brought	me	here	,	"	with	a	contemptuous	glance	at
它	曾是	他们的	球	那	带来	我	这里	,	"	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在

[hɪz; ɪz]['bændɪdʒd] [-]

his	bandaged	[	15	]
他的	包扎	[	-	]

正是他们的球把我带到了这里，"他轻蔑地瞥了一眼自己缠着绷带的[15]

[leg] .

leg	.
腿	.

腿。

" [aɪ][wʌz; wəz]['kʌlər] - ['berər] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] .

"	I	was	color	-	bearer	—	you	see	,	I	was	too	young	to	go	in	any	other	way	.
"	我	曾是	颜色	-	持有人	—	你	看	,	我	曾是	也	年轻的	到	去	在	任何	其他	方式	.

"我是旗手——你知道，我当时太年轻了，不能以其他方式入场。"

[aɪ][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

I	was	sixteen	when	I	was	wounded	.
我	曾是	十六	什么时候	我	曾是	受伤	.

我受伤时16岁。

" [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [tʃer] .

"	The	Man	found	himself	a	chair	.
"	这	男人	成立	他自己	一个	椅子	.

"那人给自己找了把椅子。"

" [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] .

"	Why	,	no	,	sir	,	it	isn't	much	of	a	story	.
"	为什么	,	不	,	先生	,	它	不是	很多	的	一个	故事	.

"不，先生，这算不上什么故事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [steɪ] [stɪl] .

It	is	only	that	I	could	never	stay	still	.
它	是	仅有的	那	我	可以	绝不	停留	仍然	.

只是我总是闲不住。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [men][wɜːr; wər]['evər] [ment] [tuː; tə] .

I	don't	believe	men	were	ever	meant	to	.
我	不	相信	男人	是	曾经	意思是	到	.

我不认为男人天生就应该如此。

[ðæts] [waɪ] [its] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

That's	why	it's	—	"	He	checked	himself	with	a	glance	at	his	wife	.
那就是	为什么	它是	—	"	他	已检查	他自己	和	一个	瞥一眼	在	他的	妻子	.

所以才这样——"他瞥了一眼妻子，止住了话头。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [pʊld]

"	I	was	born	in	the	Tyrol	,	but	the	name	of	Buonaparte	pulled
"	我	曾是	出生	在	这	蒂罗尔	,	但	这	姓名	的	波拿巴	拉

[ˌem 'iː][tuː; tə] [fræns] .

me	to	France	.
我	到	法国	.

"我出生在蒂罗尔，但波拿巴的名字吸引我来到法国。"

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Why	,	sir	,	I	don't	know	what	it	was	,
为什么	,	先生	,	我	不	知道	什么	它	曾是	,

先生，我不知道那是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

but	**he**	**is**	**the**	**only**	**great**	**man**	**I**	**have**	**ever**	**known**	**.**
但	他	是	这	仅有的	伟大的	男人	我	有	曾经	已知	.

但他是我认识的唯一一位伟大的人。

[hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

He	**made**	**you**	**drop**	**everything**	**and**	**go**	**with**	**him**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
他	制成	你	降低	一切	和	去	和	他	,	那	是	全部	.

他让你放下一切跟他走，仅此而已。

[wiː; wi]['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,

We	**never**	**stopped**	**to**	**ask**	**what**	**it**	**was**	**,**	**but**	**—**	**he**	**knew**	**his**	**soldiers**	**,**
我们	绝不	停止	到	问	什么	它	曾是	,	但	—	他	知道	他的	士兵	,

我们从没停下来问那是什么，但是——他了解他的士兵。

[hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] — [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]

he	**didn't**	**know**	**what**	**it**	**was**	**to**	**be**	**afraid**	**—**	**and**	**where**	**he**	**wanted**	**to**
他	没有	知道	什么	它	曾是	到	是	害怕的	—	和	在哪里	他	通缉	到

[goʊ][hiː; hi][went] .

go	**he**	**went**	**.**
去	他	去	.

他不知道害怕是什么感觉——他想去的地方就去哪儿。

" [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ðʌs] [fɑːr][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , ['stɑːrtɪd] — [æt; ət]

"	**The**	**Man**	**,**	**who**	**had**	**been**	**listening**	**thus**	**far**	**with**	**sympathy**	**,**	**started**	**—**	**at**
"	这	男人	,	WHO	有	到过	聆听	因此	远的	和	同情	,	开始	—	在

[ðiːz] [læst][wɜːrdz] — ['ɪntuː] ['tensnəs] . [-]

these	**last**	**words**	**—**	**into**	**tenseness**	**.**	**[**	**16**	**]**
这些	最后的	字	—	进入	紧张	.	[	-	]

“那人一直同情地听着，但听到最后这几句话后，开始紧张起来。[16]

" [dɪd][jʊr; jər][nə'poʊliən]['nevər] — [daʊt] ?

"	**Did**	**your**	**Napoleon**	**never**	**—**	**doubt**	**?**
"	做过	你的	拿破仑	绝不	—	怀疑	?

“你的拿破仑难道从未有过怀疑吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['ræðər][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .

"	**he**	**asked**	**,**	**with**	**rather**	**a**	**breathless**	**voice**	**.**
"	他	问	,	和	相当	一个	喘不过气	嗓音	.

“他用近乎喘息的声音问道。”

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [noʊ][wʌn]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] , [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	**If**	**he**	**did**	**,**	**no**	**one**	**ever**	**saw**	**him**	**,**	**"**	**chuckled**	**the**	**cabinet**	**-**	**maker**	**,**	**indulgently**	**.**
"	如果	他	做过	,	不	一	曾经	锯	他	,	"	轻笑	这	内阁	-	制造商	,	纵容地	.

“如果他真的这么做了，那肯定没人见过他，”木匠笑着说，语气带着几分宽容。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	**That**	**was**	**why**	**we**	**followed**	**him**	**.**
"	那	曾是	为什么	我们	随后	他	.

这就是我们跟随他的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

It	**sounds**	**like**	**very**	**little**	**,**	**but**	**—**	**if**	**he**	**could**	**call**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**
它	声音	喜欢	非常	小的	,	但	—	如果	他	可以	称呼	我	到	-	天	,

听起来似乎微不足道，但是——如果他今天能给我打电话的话，

[aɪd][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][hɑːp][ɑːn][wʌn][leg]['æftər][hɪm; ɪm] .

I'd	**jump**	**up**	**and**	**hop**	**on**	**one**	**leg**	**after**	**him**	**.**
ID	跳	向上	和	跳	在	一	腿	后	他	.

我会跳起来，单腿跳着追着他。

" [hæd; həd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] [nɑːt] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][wʌn]['stɔːri] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]

"	Had	Joseph	Schotz	not	been	lost	in	the	one	story	that	never	failed	to
"	有	约瑟夫	肖茨	不是	到过	丢失的	在	这	一	故事	那	绝不	失败的	到

[θrɪl] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [driːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

thrill	him	—	of	his	shattered	dreams	and	his	hero	—	he	would	have
刺激	他	—	的	他的	破碎	梦境	和	他的	英雄	—	他	会	有

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl][mæn] [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː]

noticed	that	the	face	of	the	tall	man	who	sat	before	him	had	lapsed	into
注意到	那	这	脸	的	这	高的	男人	WHO	卫星	前	他	有	失效	进入

['hoʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

"如果约瑟夫·肖茨没有沉浸在那个总能让他激动不已的故事中——关于他破碎的梦想和他的英雄——他就会注意到，坐在他面前的那个高个男人的脸上已经充满了绝望。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

This	time	there	was	even	something	desperate	in	the	eyes	.
这	时间	那里	曾是	甚至	某物	绝望的	在	这	眼睛	.

这一次，他的眼神中甚至流露出绝望之色。

[bʌt; bət][nə'poʊliːənz]['kʌlər] - ['berər] [went][ɑːn] :

But	Napoleon's	color	-	bearer	went	on	:
但	拿破仑的	颜色	-	持有人	去	在	:

但拿破仑的旗手继续说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [hɪr] .

"	But	you	see	—	instead	of	that	I'm	here	.
"	但	你	看	—	反而	的	那	我是	这里	.

"但是你看——我却在这里。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

"	He	glanced	at	his	leg	again	with	a	repressed	passion	of	bitterness	,
"	他	瞥了一眼	在	他的	腿	再次	和	一个	压抑	热情	的	苦味	,

他压抑着一丝苦涩，再次瞥了一眼自己的腿。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] [weɪ] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['lisnd] .

which	made	him	in	some	dark	way	kin	to	the	man	who	listened	.
哪个	制成	他	在	一些	黑暗的	方式	亲属	到	这	男人	WHO	听着	.

这使他在某种程度上与那个倾听的人产生了某种阴暗的联系。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['kudnt] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði]

"	It	was	when	I	couldn't	fight	for	him	that	I	learned	to	carve	the
"	它	曾是	什么时候	我	不能	斗争	为了	他	那	我	学习	到	雕刻	这

[riθs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] [-]

wreaths	on	the	chairs	at	the	[	17	]
花圈	在	这	椅子	在	这	[	-	]

"当我无法为他而战时，我学会了在[17]的椅子上雕刻花环。"

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] — ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end] . . . .

Tuileries	—	after	all	,	that	was	near	the	end	.	.	.	.
杜乐丽	—	后	全部	,	那	曾是	靠近	这	结尾	.	.	.	.

杜伊勒里宫——毕竟，那是接近尾声的时候了……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][æz; əz][ðə; ði]['empərər][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv]

It	is	never	as	the	Emperor	on	his	throne	that	I	think	of	him	—	I	have
它	是	绝不	作为	这	皇帝	在	他的	王座	那	我	思考	的	他	—	我	有

[siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] — [ɔːr][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;

seen	him	so	—	or	as	the	general	on	horseback	;
已见	他	所以	—	或者	作为	这	一般的	在	马背	;

我从未将他想象成端坐于宝座上的皇帝——我曾亲眼见过他那样——也从未将他想象成骑马的将军；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['oʊvərkoʊt]['goʊɪŋ][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

but	as	the	soldier	in	his	gray	overcoat	going	about	among	us	.
但	作为	这	士兵	在	他的	灰色的	大衣	去	关于	之中	我们	.

但他就像一个穿着灰色大衣的士兵，在我们中间走来走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] , [sɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] — [ðæt]

He	had	a	way	of	standing	,	sir	,	as	if	you	couldn't	dislodge	him	—	that
他	有	一个	方式	的	常设	,	先生	,	作为	如果	你	不能	松动	他	—	那

[wʌz; wəz][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .

was	Buonaparte	.
曾是	波拿巴	.

先生，他站着的样子就像你无法把他挪开一样——那就是波拿巴。

" ['mɪsɪz] . [ʃɑːts] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [ðə; ði]['streɪndʒər]

"	Mrs	.	Schotz	had	gone	back	to	the	counter	with	the	toys	the	stranger
"	太太	.	肖茨	有	已消失	后退	到	这	柜台	和	这	玩具	这	陌生人

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

“肖茨太太拿着陌生人要的玩具回到了柜台前。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] ['efərt] [hiː; hi] [muːvd] ['lɪstləsli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

With	an	irresolute	effort	he	moved	listlessly	toward	them	.
和	一个	徊	努力	他	已搬	百无聊赖地	朝向	他们	.

他犹豫不决地无精打采地朝他们走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][men][ɪn] [bluː] ,

There	was	a	whole	regiment	of	little	men	in	blue	,
那里	曾是	一个	所有的	团	的	小的	男人	在	蓝色的	,

那里有一整队身穿蓝色制服的小个子士兵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['ɑːfɪsər][ɪn][goʊld] - [dekt] ['juːnɪfɔːrm] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	with	them	a	gorgeous	officer	in	gold	-	decked	uniform	waving	his
和	和	他们	一个	华丽的	官	在	金子	-	甲板	制服	挥手	他的

[sɔːrd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [prænsɪŋ] [stiːd] .

sword	above	a	prancing	steed	.
剑	多于	一个	轻快地跳跃	骏马	.

他们之中还有一位身着金光闪闪制服的英俊军官，他挥舞着宝剑，骑在一匹骏马上。

[ðə; ði][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [tɔɪ] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət]

The	Man	laid	his	hand	upon	the	toy	and	moved	it	absently	into	position	at
这	男人	铺设	他的	手	之上	这	玩具	和	已搬	它	心不在焉地	进入	位置	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

the	head	of	the	men	.
这	头	的	这	男人	.

那人将手放在玩具上，漫不经心地把它移到男人们的头顶上。

[ðə; ði] [breɪv] ['dʒen(ə)rəl] ['tɔpld] ['spaɪnləsli] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [nɑːrld] [hænd][wʌz; wəz]

The	brave	general	toppled	spinelessly	over	when	the	great	gnarled	hand	was
这	勇敢的	一般的	倾覆	毫无骨气	超过	什么时候	这	伟大的	盘根错节的	手	曾是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

当那只巨大的、布满老茧的手被移开时，这位勇敢的将军也无力地倒下了。

[ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . [-]

The	woman	shook	her	head	.	[	18	]
这	女士	摇晃	她	头	.	[	-	]

那女人摇了摇头。[18]

" [hiː; hi][nɑːt] — [kæn; kən] — [stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

"	He	not	—	can	—	stand	,	"	she	said	,	in	her	hesitating	English	.
"	他	不是	—	能	—	站立	,	"	她	说	,	在	她	犹豫不决	英语	.

“他站不起来，”她用不太流利的英语说道。

" [tuː] ['hevi] — [ʌv; əv][ðə; ði] — [hed] .

"	Too	heavy	—	of	the	—	head	.
"	也	重的	—	的	这	—	头	.

“头部太重了。”

[ðɪs] " — [ˈsʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [sɔːrd] [held] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] — "

This	"	—	substituting	a	plain	little	captain	with	modest	sword	held	at	attention	—	"
这	"	—	替换	一个	清楚的	小的	队长	和	谦虚的	剑	握住	在	注意力	—	"

[ðɪs] [stænd][soʊ][juː; jʊ] — [nɑːt] — [kæn; kən] — [dɪs] — [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] .

this	stand	so	you	—	not	—	can	—	dis	—	lodge	him	.
这	站立	所以	你	—	不是	—	能	—	迪斯	—	小屋	他	.

——用一个手持朴素佩剑、笔直站立的小队长来代替——“这个站位，这样你——就——不能——把他——赶走。

" [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈlɜːrtli] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['ekəud] [soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɜːr; hər]

"	The	Man	raised	his	head	alertly	as	the	woman	echoed	so	unconsciously	her
"	这	男人	提高	他的	头	警觉地	作为	这	女士	回声	所以	不知不觉	她

['hʌzbəndz] [wɜːrdz] .

husband's	words	.
丈夫的	字	.

“当女人不自觉地重复着丈夫的话时，男人警觉地抬起头来。”

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪkər] [wʌn][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm]

The	movement	was	a	quicker	one	than	could	have	been	expected	from
这	移动	曾是	一个	更快	一	比	可以	有	到过	预期的	从

[ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] .

the	languor	of	the	whole	figure	.
这	倦怠	的	这	所有的	数字	.

从他整体慵懒的姿态来看，这个动作比预想的要快得多。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

He	gave	a	quick	glance	from	the	man	to	the	woman	and	then	at
他	给予	一个	快的	瞥一眼	从	这	男人	到	这	女士	和	然后	在

[ðə; ði] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] .

the	toy	soldiers	.
这	玩具	士兵	.

他迅速地瞥了一眼男人、女人，然后又看了看玩具士兵。

[ðen] [hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

Then	he	squared	his	shoulders	.
然后	他	平方	他的	肩膀	.

然后他挺直了肩膀。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp] - ['hevi] ['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] , [hæf] - ['æbsəntli] ,

His	hand	closed	again	upon	the	top	-	heavy	little	general	and	,	half	-	absently	,
他的	手	关闭	再次	之上	这	顶部	-	重的	小的	一般的	和	,	一半	-	心不在焉地	,

[swept] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .

swept	him	aside	.
扫荡	他	旁边	.

他的手再次拍在那个头重脚轻的小将军身上，半梦半醒地把他扫到一边。

[ðə; ði][pleɪn]['lɪt(ə)l]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][pəˈzɪʃ(ə)n] .

The	plain	little	officer	was	moved	into	position	.
这	清楚的	小的	官	曾是	已搬	进入	位置	.

这位相貌平平的小军官被调到了指定位置。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stʊd] .

The	officer	stood	.
这	官	站立	.

警官站了起来。

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [hæf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs]

A	light	that	was	half	humor	and	half	inspiration	broke	upon	the	rugged	face
一个	光	那	曾是	一半	幽默	和	一半	灵感	打破	之上	这	崎岖	脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [bent] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [bəuθ] . [-]

of	the	Man	who	bent	over	them	both	.	[	19	]
的	这	男人	WHO	弯曲	超过	他们	两个都	.	[	-	]

一道既幽默又鼓舞人心的光芒照在了弯腰看着他们的那个男人的粗犷脸上。[19]

" [noʊ] [mɔːr] ['dʒenrəlz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	No	more	generals	on	horseback	,	"	he	muttered	.
"	不	更多的	将军们	在	马背	,	"	他	低声说道	.

“不再有骑马的将军了,”他喃喃自语道。

" [maɪ] [mæn] [meɪ] [raɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ,

"	My	man	may	ride	when	it	is	necessary	,	but	he	must	know	how	to	walk	,
"	我的	男人	可能	骑	什么时候	它	是	必要的	,	但	他	必须	知道	如何	到	走	,

[tuː] .

too	.
也	.

“我的士兵必要时可以骑马，但他也要会走路。”

[aɪ] [wɑːnt] [wʌn] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [huː] - [stændz] [soʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm]

I	want	one	—	I	wonder	if	I	know	him	—	who	'	stands	so	you	can't	dislodge	him
我	想	一	—	我	想知道	如果	我	知道	他	—	WHO	-	站立	所以	你	不能	松动	他

- [ænd; ənd] [huː] - [noʊz] [hɪz; ɪz] [men] . -

'	and	who	'	knows	his	men	.	'
-	和	WHO	-	知道	他的	男人	.	-

我想要一个——我不知道我是否认识他——“站稳脚跟，你无法撼动他”并且“了解他的部下”的人。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Perhaps	they	have	given	me	the	answer	to	it	all	.
也许	他们	有	给定	我	这	回答	到	它	全部	.

或许他们已经给了我所有问题的答案。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	,	after	all	,	I	can	find	him	.
也许	,	后	全部	,	我	能	寻找	他	.

或许，我最终还是能找到他。

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ænd; ənd] - [wer] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] - — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

And	'	where	he	wants	to	go	'	—	was	that	the	word	?
和	-	在哪里	他	想要	到	去	-	—	曾是	那	这	单词	?

“他想去的地方”——是这个词吗?

" [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɔɪz] .

"	He	pored	over	the	toys	.
"	他	倾倒	超过	这	玩具	.

他仔细地查看了这些玩具。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

The	woman	went	back	to	her	knitting	.
这	女士	去	后退	到	她	针织	.

女人又继续织毛衣了。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['niːdlz] [ɔːr][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːl] [reɪzd] [ɔːr][leɪd] [daʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	click	of	needles	or	the	noise	of	a	tool	raised	or	laid	down	was	the
这	点击	的	针	或者	这	噪音	的	一个	工具	提高	或者	铺设	向下	曾是	这

['oʊnli] [saʊnd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

only	sound	heard	in	the	shop	.
仅有的	声音	听到	在	这	店铺	.

车间里唯一能听到的声音就是针的咔哒声或是工具举起或放下时发出的声音。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['baɪɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔɪz] ?

"	Are	you	buying	the	soldiers	for	your	boys	?
"	是	你	购买	这	士兵	为了	你的	男孩们	?

“你是在为你的孩子们购买士兵吗？”

[its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðiːz] [deɪz] .

It's	wonderful	how	they	take	to	them	these	days	.
它是	精彩的	如何	他们	拿	到	他们	这些	天	.

他们现在这么喜欢这些东西，真是太好了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

"	The	voice	of	the	cabinet	-	maker	broke	the	stillness	.
"	这	嗓音	的	这	内阁	-	制造商	打破	这	寂静	.

“木匠的声音打破了寂静。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] [hɜːrd] .

He	repeated	the	question	before	the	Man	heard	.
他	重复	这	问题	前	这	男人	听到	.

他趁那人没听见之前，又重复了一遍问题。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] . [-]

And	even	then	the	answer	was	slow	in	coming	.	[	20	]
和	甚至	然后	这	回答	曾是	慢的	在	未来	.	[	-	]

即使如此，答案也迟迟没有到来。[20]

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [bɔɪ] [tuː; tə] [baɪ] [tɔɪz] [fɔːr; fər] — [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æt; ət]

"	I	have	but	one	boy	to	buy	toys	for	—	now	,	"	said	the	man	,	at
"	我	有	但	一	男生	到	买	玩具	为了	—	现在	,	"	说	这	男人	,	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

“我现在只有一个男孩要买玩具了，”那人最后说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [ðæt] [ɪz] [left] — [ɪz] [tuː] [oʊld] .

"	The	other	one	—	that	is	left	—	is	too	old	.
"	这	其他	一	—	那	是	左边	—	是	也	老的	.

“剩下的那一个太老了。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] .

And	,	in	spite	of	all	,	the	child	must	be	made	happy	.
和	,	在	尽管如此	的	全部	,	这	孩子	必须	是	制成	快乐的	.

尽管如此，孩子还是要快乐。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]

"	He	turned	again	to	the	soldiers	as	if	they	contained	the	answer	to
"	他	转向	再次	到	这	士兵	作为	如果	他们	包含	这	回答	到

[sʌm; səm] ['kwestʃən] .

some	question	.
一些	问题	.

他再次转向士兵们，仿佛他们掌握着某个问题的答案。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

His	eyes	fell	again	upon	the	captain	.
他的	眼睛	跌倒	再次	之上	这	队长	.

他的目光再次落在了船长身上。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][wʌn] .

He	nodded	as	though	he	recognized	some	one	.
他	点头	作为	尽管	他	认可	一些	一	.

他点了点头，好像认出了某个人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] — [noʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [hæf] - ['fɪrfəli] .

"	I	believe	I	—	know	,	"	he	thought	,	half	-	fearfully	.
"	我	相信	我	—	知道	,	"	他	想法	,	一半	-	恐惧地	.

"我相信我——知道，"他半是恐惧地想。

" [hiː; hi] - [stændz][soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] - — [hiː; hi] - ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	He	'	stands	so	you	can't	dislodge	him	'	—	he	'	doesn't	know	what	it	is	to
"	他	-	站立	所以	你	不能	松动	他	-	—	他	-	不	知道	什么	它	是	到

[biː; bi][ə'freɪd] - — [hiː; hi] - [wɔːks] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] - — [hiː; hi] - [noʊz] [ðem; ðəm] . -

be	afraid	'	—	he	'	walks	about	among	his	men	'	—	he	'	knows	them	.	'
是	害怕的	-	—	他	-	散步	关于	之中	他的	男人	-	—	他	-	知道	他们	.	-

"他'稳如磐石，无人能撼动'——他'不知恐惧为何物'——他'在部下中间游走'——他'了解他们'。"

" [ðə; ði][mæn] [siːzd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] .

"	The	man	seized	the	officer	almost	fiercely	and	held	it	in	his	big	hand	.
"	这	男人	查获	这	官	几乎	激烈地	和	握住	它	在	他的	大的	手	.

"那人几乎是粗暴地抓住了警官，把他攥在了自己的大手里。"

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	I	will	put	him	there	.
"	我	将要	放	他	那里	.

我会把他放在那里。

[hiː; hi] [wɪl] [stænd] .

He	will	stand	.
他	将要	站立	.

他会站起来。

[ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] — " [ænd; ənd] - [wer] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]

And	"	—	his	face	lit	up	with	sudden	fire	—	"	and	'	where	he	wants	to
和	"	—	他的	脸	点燃	向上	和	突然	火	—	"	和	-	在哪里	他	想要	到

[goʊ] - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

go	'	he	shall	go	,
去	-	他	将	去	,

"而且，"——他脸上突然燃起一股怒火——"他想去的地方，他就能去。"

[pliːz] [gɑːd] !

please	God	!
请	上帝	!

上帝保佑!

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	He	swept	the	soldiers	into	a	heap	and	pushed	them	from	him	,
"	他	扫荡	这	士兵	进入	一个	堆	和	推动	他们	从	他	,

他将士兵们扫倒在地，然后推开他们。

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] ['mɪsɪz] . [ʃɑːts] ['deftli] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

waiting	impatiently	while	Mrs	.	Schotz	deftly	made	them	up	into	a	parcel	.
等待	不耐烦地	尽管	太太	.	肖茨	巧妙地	制成	他们	向上	进入	一个	包裹	.

焦急地等待着，看着肖茨太太熟练地把它们打包好。

[bʌt; bət] [-]

But	[	21	]
但	[	-	]

但是[21]

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [stɪl] ['liŋgə] .

when	that	was	done	he	still	lingered	.
什么时候	那	曾是	完毕	他	仍然	徘徊不去	.

事情办完后，他仍然逗留了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑ:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

Suddenly	he	turned	to	Joseph	Schotz	with	a	sort	of	desperation	.
突然	他	转向	到	约瑟夫	肖茨	和	一个	种类	的	绝望	.

他突然带着一种绝望的神情转向约瑟夫·肖茨。

" [dɪd][hi:; hi]['nevər] — ['weɪvər] — [jʊr; jər][nə'poʊliən] — ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt]

"	Did	he	never	—	waver	—	your	Napoleon	—	even	when	he	watched
"	做过	他	绝不	—	动摇	—	你的	拿破仑	—	甚至	什么时候	他	观看

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ju:; jʊ] — ['i:v(ə)n][men][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] — [daɪ] ,

thousands	of	you	—	even	men	with	children	—	die	,
数千	的	你	—	甚至	男人	和	孩子们	—	死	,

“难道他从未动摇过吗——你们的拿破仑——即使他亲眼目睹成千上万的你们——甚至是带着孩子的男人——死去？”

[ænd; ənd][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [pleɪst] [ju:; jʊ][ðer; ðər] — [baʊnd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæmblz] ?

and	die	because	he	placed	you	there	—	bound	in	the	shambles	?
和	死	因为	他	放置	你	那里	—	边界	在	这	一片混乱	?

然后因为他把你绑在那里——在废墟中——而死?

" [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	cabinet	-	maker	raised	his	head	from	his	work	in	surprise	.
"	这	内阁	-	制造商	提高	他的	头	从	他的	工作	在	惊喜	.

“木匠惊讶地从工作中抬起头来。”

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['ægəni][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [brɔ:t] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]

The	inexplicable	agony	in	the	face	of	the	other	man	brought	an	unusual
这	无法解释的	痛苦	在	这	脸	的	这	其他	男人	带来	一个	异常

['θɔ:tflnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɛzənts] [feɪs] .

thoughtfulness	into	the	peasant's	face	.
深思熟虑	进入	这	农民的	脸	.

对方脸上那难以解释的痛苦，让农夫脸上浮现出一丝异乎寻常的沉思。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] " — [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] .

"	I	do	not	know	"	—	he	hesitated	—	"	I	am	not	sure	.
"	我	做	不是	知道	"	—	他	犹豫了一下	—	"	我	是	不是	当然	.

“我不知道，”他犹豫了一下，“我不确定。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

He	must	have	felt	—	but	no	one	ever	saw	him	.
他	必须	有	毛毡	—	但	不	一	曾经	锯	他	.

他一定感觉到了——但没有人看到过他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p] .

He	could	not	stop	.
他	可以	不是	停止	.

他停不下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ,

There	was	not	a	moment	when	,
那里	曾是	不是	一个	片刻	什么时候	,

没有一刻是这样的，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['hɔ:ltɪd] — ['i:v(ə)n][tu:; tə]['pɪti] — [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ]

if	he	had	halted	—	even	to	pity	—	all	the	great	Thing	he	was	building
如果	他	有	停止	—	甚至	到	遗憾	—	全部	这	伟大的	事物	他	曾是	建筑

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['fɔ:lən] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:l] [fræns] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

would	not	have	fallen	about	his	ears	—	and	carried	all	France	down	with	it	.
会	不是	有	倒下	关于	他的	耳朵	—	和	携带	全部	法国	向下	和	它	.

如果他停下来——哪怕只是出于怜悯——他正在建造的一切伟大事物也不会轰然倒塌，更不会连累整个法国。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

No	,	he	could	not	stop	.
不	,	他	可以	不是	停止	.

不，他停不下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [-]

If	he	had	been	of	those	who	[	22	]
如果	他	有	到过	的	那些	WHO	[	-	]

如果他属于那些[22]

['fɔːltər] " — [hɪr] [ʃɑːts] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən]

falter	"	—	here	Schotz	shrugged	his	shoulders	with	the	gesture	of	the	Frenchmen
犹豫不决	"	—	这里	肖茨	耸了耸肩	他的	肩膀	和	这	手势	的	这	法国人

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə'mʌŋ] — " [ˌbwɔːnɑː'pɑːte][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]

he	had	fought	among	—	"	Buonaparte	should	not	have	played	the	game	of
他	有	战斗	之中	—	"	波拿巴	应该	不是	有	玩	这	游戏	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

"动摇"——说到这里，肖茨耸了耸肩，就像他曾经与之交战的法国人那样——"波拿巴不应该玩战争游戏。

" [ðə; ði][tɔːl][mæn] [wɪnst] .

"	The	tall	man	winced	.
"	这	高的	男人	畏缩	.

高个子男人畏缩了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] —

He	looked	for	a	moment	as	if	the	cabinet	-	maker	had	taunted	him	—
他	看起来	为了	一个	片刻	作为	如果	这	内阁	-	制造商	有	嘲讽	他	—

['noʊɪŋ] .

knowing	.
会心	.

他愣了一下，仿佛那个木匠是在嘲弄他——他心知肚明。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Then	he	straightened	his	shoulders	.
然后	他	拉直	他的	肩膀	.

然后他挺直了肩膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['stedfæstnəs] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	face	hardened	into	lines	of	steadfastness	and	determination	.
他的	脸	硬化	进入	线条	的	坚定不移	和	决心	.

他的脸上浮现出坚定和果断的线条。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l] —

Taking	up	his	parcel	—
采取	向上	他的	包裹	—

他拿起包裹——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Thank	you	,	"	he	said	,
"	感谢	你	,	"	他	说	,

"谢谢，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][soʊ]

with	a	deeper	intonation	than	one	would	have	expected	in	return	for	so
和	一个	更深	语调	比	一	会	有	预期的	在	返回	为了	所以

[slaɪt] [ə; eɪ] [diːd] — " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

slight	a	deed	—	"	thank	you	,
轻微	一个	契据	—	"	感谢	你	,

他的语气比人们预期的要低沉得多，这与他所做的如此微不足道的事情完全不符——"谢谢你，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp] [ðæt]
" he said to Joseph Schotz , and wrung his hand with a grasp that
" 他 说 到 约瑟夫 肖茨 , 和 拧干 他的 手 和 一个 抓牢 那
[hɜːrt] .
hurt .
伤害 .

他对约瑟夫·肖茨说道，然后用力地攥紧了他的手，力道之大令人疼痛。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] .
Then he hurried out .
然后 他 慌忙 出去 .

然后他匆匆离开了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] —
When they had watched the great figure out of sight —
什么时候 他们 有 观看 这 伟大的 数字 出去 的 视线 —

当他们目送那个高大的身影消失在视线中时——

" [huː] [ɪz][hiː; hi] — [ðæt] [tɔːl][mæn] ?
" Who is he — that tall man ?
" WHO 是 他 — 那 高的 男人 ?

“那个高个子男人是谁？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][waɪf] ? " [æskt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] . [-]
Do you know , my wife ? " asked Joseph Schotz , in their own tongue . [23]
做 你 知道 , 我的 妻子 ? " 问 约瑟夫 肖茨 , 在 他们的 自己的 舌头 . [-]

“你认识我妻子吗？”约瑟夫·肖茨用他们的语言问道。[23]

" [sʌm; səm] [ə'merɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ˌdemə'krætɪk][ˌʌnkən'sɜːrn] .
" Some American , " replied his wife , with democratic unconcern .
" 一些 美国人 , " 回复 他的 妻子 , 和 民主 漠不关心 .

“真是个美国人，”他的妻子带着民主的漠然回答道。

[ðen] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Then when her husband continued to gaze earnestly at the door from which
然后 什么时候 她 丈夫 持续 到 目光 切实 在 这 门 从 哪个
[ðer; ðər] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
their guest had departed ,
他们的 客人 有 已离开 ,

这时，她的丈夫仍然专注地望着客人离开的那扇门，

" [ə; eɪ][sæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" A sad - looking man , I think . "
" 一个 伤心 - 寻找 男人 , 我 思考 . "

“我觉得他看起来很悲伤。”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" Yes , he is one that carries with him the sorrows of the world .
" 是的 , 他 是 一 那 携带 和 他 这 悲伤 的 这 世界 .

“是的，他背负着世间的悲伤。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
When he came into the world he had already known what it was to
什么时候 他 来了 进入 这 世界 他 有 已经 已知 什么 它 曾是 到
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他来到这个世界时，就已经体会过悲伤的滋味。

[men] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [ðeɪ] ['kænɑːt][lɪv; laɪv] . "
Men like that must learn to laugh or they cannot live . "
男人 喜欢 那 必须 学习 到 笑 或者 他们 不能 居住 . "

像他这样的人必须学会笑，否则就活不下去。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rælɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" she said , rallying him .
" 她 说 , 集结 他 .

她鼓励他，说道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðaɪ] [nə'poʊliən] . "
" He is not thy Napoleon . "
" 他 是 不是 你的 拿破仑 . "

"他不是你的拿破仑。"

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][nə'poʊliən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" No , he is not Napoleon , " replied the man , quickly , looking down at his
" 不 , 他 是 不是 拿破仑 , " 回复 这 男人 , 迅速地 , 寻找 向下 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"不，他不是拿破仑，"那人迅速回答道，低头看着自己的手。

[stɪl] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni]['fɪŋgərz] .
still red from the pressure of the bony fingers .
仍然 红色的 从 这 压力 的 这 骨质 手指 .

手指骨节突出，仍然泛红。

" [noʊ] — [nə'poʊliən] ['nevər] [pleɪd] — [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] .
" No — Napoleon never played — with toys .
" 不 — 拿破仑 绝不 玩 — 和 玩具 .

"不——拿破仑从不玩——玩具。"

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] [wʌz; wəz] ['wikər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [wen] [ðə; ði][mæn][nekst] [keɪm]
" Joseph Schotz was weaker in the summer heat when the Man next came
" 约瑟夫 肖茨 曾是 较弱 在 这 夏天 热 什么时候 这 男人 下一个 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .
to the toy - shop .
到 这 玩具 - 店铺 .

"当那个人下次来到玩具店时，约瑟夫·肖茨在夏日的酷暑中显得有些虚弱了。"

[ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz][æt; ət]['mɑːrkɪt] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [-]
The wife was at market , so there was nobody [24]
这 妻子 曾是 在 市场 , 所以 那里 曾是 无人 [-]

妻子去市场了，所以家里没有人[24]

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [seɪv] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
in the place save Joseph and the little neighbor girl who was being
在 这 地方 节省 约瑟夫 和 这 小的 邻居 女孩 WHO 曾是 存在
[tɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['peniz] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] [groʊn] .
taught to take in pennies like a woman grown .
教授 到 拿 在 便士 喜欢 一个 女士 生长 .

除了约瑟和邻家小女孩之外，其他地方都只有她，邻家小女孩正在学习如何像成年女人一样收取零钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['prɑːfɪtəb(ə)l][klɜːrk] , [haʊ'evər] ,
She was not an altogether profitable clerk , however ,
她 曾是 不是 一个 共 有利可图 职员 , 然而 ,

然而，她并不是一个完全盈利的职员。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaʊt'dɪd]['mɪsɪz] . [ʃɑːts] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː] [gʊd] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peniz] .
for she outdid Mrs . Schotz in giving too good measure for the pennies .
为了 她 胜出 太太 . 肖茨 在 给予 也 好的 措施 为了 这 便士 .

因为她比肖茨太太更慷慨，花小钱办大事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][help] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] — [mɔːr]

But	there	was	need	for	her	help	,	and	soon	there	would	be	—	more
但	那里	曾是	需要	为了	她	帮助	,	和	很快	那里	会	是	—	更多的

.

:

.

但当时需要她的帮助，而且很快就会有更多人需要帮助。

[ðə; ði][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['iːgərli] .

The	Man	entered	the	shop	eagerly	.
这	男人	进入	这	店铺	急切地	.

男人兴高采烈地走进了商店。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membərɪŋ] [glæns] [ðæt] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːrðɪst] [ʃelf]

From	his	remembering	glance	that	comprehended	the	place	to	its	farthest	shelf
从	他的	记住	瞥一眼	那	理解	这	地方	到	它是	最远	架子

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][ˌaɪ 'tiː] .

one	would	have	said	that	he	had	just	left	it	.
一	会	有	说	那	他	有	只是	左边	它	.

从他回忆的眼神中，仿佛看穿了整个地方，甚至包括最远处的架子，人们会以为他刚刚离开过那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ]

He	was	stooping	and	careworn	,	but	his	eyes	sought	the	toys	with
他	曾是	弯腰	和	忧心忡忡	,	但	他的	眼睛	寻求	这	玩具	和

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

他佝偻着背，面容憔悴，但他的目光却满怀期待地寻找着那些玩具。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [wɪtʃ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [pjʊr] [dɪ'laɪt] — [ə; eɪ]

And	as	he	dwelt	upon	this	spot	which	ministered	to	pure	delight	—	a
和	作为	他	居住	之上	这	点	哪个	服事	到	纯的	喜	—	一个

['terətɔːri] ['kənsəˌkreitid][tuː; tə] [ðoʊz] [flaʊɝɪŋz] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp]['fænsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːl]

territory	consecrated	to	those	flowerings	of	grown	-	up	fancy	which	the	children	call
领土	已祝圣的	到	那些	开花	的	生长	-	向上	想要	哪个	这	孩子们	称呼

[tɔɪz] — [hɪz; ɪz][bent] ['ʃəuldəz] ['streɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] .

toys	—	his	bent	shoulders	straightened	and	his	deep	eyes	began	to	smile	.
玩具	—	他的	弯曲	肩膀	拉直	和	他的	深的	眼睛	开始	到	微笑	.

当他驻足于这片带来纯粹快乐的地方——一片献给成年人想象力的乐土，孩子们称之为玩具——时，他弯曲的肩膀挺直了，深邃的眼睛也开始微笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

For	a	few	moments	he	said	nothing	.
为了	一个	很少	时刻	他	说	没有什么	.

他沉默了片刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [-]

He	was	like	a	man	who	was	drinking	great	draughts	of	water	,	[	25	]
他	曾是	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	喝	伟大的	起草	的	水	,	[	-	]

他就像一个大口喝水的人[25]

[ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [mæn] , [nuː] [frʌm; frəm]['dezərt][sændz] .

a	parched	man	,	new	from	desert	sands	.
一个	干渴	男人	,	新的	从	沙漠	沙子	.

一个刚从沙漠中走出来的、干渴难耐的男人。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['weɪtɪd] .

At	last	he	crossed	to	where	Joseph	waited	.
在	最后的	他	交叉	到	在哪里	约瑟夫	等待	.

最后他走到约瑟等候的地方。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ][mæn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	I	found	my	man	,	"	he	began	,	with	outstretched	hand	.
"	我	成立	我的	男人	,	"	他	开始	,	和	伸展	手	.

“我找到我的人了，”他伸出手说道。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .

Then	he	checked	himself	,	realizing	that	Joseph	could	not	know	.
然后	他	已检查	他自己	,	意识到	那	约瑟夫	可以	不是	知道	.

然后他反省了一下，意识到约瑟不可能知道。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk]

In	that	moment	he	saw	the	ravages	that	suffering	had	wrought	upon	the	sick
在	那	片刻	他	锯	这	蹂躏	那	痛苦	有	锻	之上	这	生病的

['mænz] [feɪs] ,

man's	face	,
男人的	脸	,

那一刻，他看到了病痛在病人脸上造成的惨状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	new	look	came	into	his	eyes	.
和	一个	新的	看	来了	进入	他的	眼睛	.

他的眼神焕然一新。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	is	it	with	you	,	my	friend	?	"	he	asked	.
"	如何	是	它	和	你	,	我的	朋友	?	"	他	问	.

“朋友，你最近怎么样？”他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tendər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

His	voice	would	have	been	tender	had	he	not	taken	care	to	make	it
他的	嗓音	会	有	到过	投标	有	他	不是	已采取	关心	到	制作	它

['mɪrli] [fræŋk] — [æz; əz][frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [peɪn] [wɪ'ðaʊt]

merely	frank	—	as	from	one	man	to	another	who	was	bearing	pain	without
仅仅	坦率	—	作为	从	一	男人	到	其他	WHO	曾是	轴承	疼痛	没有

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

如果他没有刻意用坦率的语气说话，他的声音本该是温柔的——就像一个默默承受痛苦的人对另一个默默承受痛苦的人说的话。

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

Then	Joseph	saw	that	he	was	changed	from	the	man	who	had
然后	约瑟夫	锯	那	他	曾是	已更改	从	这	男人	WHO	有

[sɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [gɔːn] [baɪ] .

sought	the	shop	the	December	gone	by	.
寻求	这	店铺	这	十二月	已消失	经过	.

约瑟这才发现，他已经和去年十二月来这家店铺的那个人判若两人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'sper] .

There	was	sorrow	in	the	eyes	,	but	there	was	no	more	despair	.
那里	曾是	悲哀	在	这	眼睛	,	但	那里	曾是	不	更多的	绝望	.

他的眼中带着悲伤，但已不再有绝望。

" [sʌm; səm] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] , [pliːz] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['weɪtɪd]

"	Some	toy	soldiers	,	please	,	"	the	stranger	said	to	the	little	girl	who	waited
"	一些	玩具	士兵	,	请	,	"	这	陌生人	说	到	这	小的	女孩	WHO	等待

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

behind	the	counter	.
在后面	这	柜台	.

“请给我一些玩具士兵，”陌生人对等候在柜台后面的小女孩说。

[hɪz; ɪz][toʊn][hæd; həd][bəuθ]['fɜ:rmnəs][ænd; ənd]['pɜ:rpəs][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [-]
His tone had both firmness and purpose in it , [26]
他的 语气 有 两个都 硬度 和 目的 在 它 , [-]

他的语气既坚定又有目的性[26]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [mɪr] ['kaɪndnəs] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]
but it had changed into mere kindness when he turned again to
但 它 有 已更改 进入 仅仅 仁慈 什么时候 他 转向 再次 到
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph .
约瑟夫 .

但当他再次转向约瑟时，那份感情就变成了单纯的善意。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['dʒen(ə)rəl] , [frend] [ʃɑ:ts] ?
" What do you think of our new general , friend Schotz ?
" 什么 做 你 思考 的 我们的 新的 一般的 , 朋友 肖茨 ?

"朋友肖茨，你觉得我们这位新将军怎么样？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][wɪn] ['viktəriz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [bʌt; bət] — "
" He knows how to win victories , " replied Joseph , " but — "
" 他 知道 如何 到 赢 胜利 , " 回复 约瑟夫 , " 但 — "

"他知道如何取得胜利，"约瑟夫回答说，"但是——"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [tu:] [lɔ:ŋ] ?
" It is long , is it not , too long ?
" 它 是 长的 , 是 它 不是 , 也 长的 ?

"是不是太长了？"

[wʊd] [jʊr; jər][nə'poʊliən][hæv; həv]['endɪd][ˌaɪ 'ti:]['su:nər] ?
Would your Napoleon have ended it sooner ?
会 你的 拿破仑 有 结束 它 很快 ?

你心目中的拿破仑会更早结束战争吗?

" [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] [wʌz; wəz] [ki:n] .
" The glance of the deep - set eyes was keen .
" 这 瞥一眼 的 这 深的 - 放 眼睛 曾是 敏锐的 .

"那双深邃的眼睛目光锐利。"

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɛzənts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
At last he answered the uncertainty on the peasant's face with a great sigh .
在 最后的 他 回答 这 不确定 在 这 农民的 脸 和 一个 伟大的 叹 .

最后，他长叹一声，回应了农夫脸上的疑惑。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] — [oʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" Yes , it is long — oh , more than that ,
" 是的 , 它 是 长的 — 哦 , 更多的 比 那 ,

"是的，它很长——哦，远不止如此，"

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɜ:rk] — " [mɔ:r] ['soʊldʒərz][ðæn; ðən] [ðæt]
" he interrupted himself to say to the little clerk — " more soldiers than that
" 他 中断 他自己 到 说 到 这 小的 职员 — " 更多的 士兵 比 那
.
:
.

他突然停顿了一下，对那个小职员说："士兵不止这些。"

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

"	He	crossed	the	room	to	give	her	a	gentle	pat	on	the	cheek	,
"	他	交叉	这	房间	到	给	她	一个	温和的	拍	在	这	脸颊	,

他走到她身边，轻轻拍了拍她的脸颊。

[ə; eɪ] [kə'res] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [pleɪ] .

a	caress	which	somehow	made	her	feel	his	impatience	to	be	at	play	.
一个	抚摸	哪个	不知何故	制成	她	感觉	他的	不耐烦	到	是	在	玩	.

那一下爱抚，不知怎的让她感受到了他急于玩耍的心情。

" [wiː; wi] [niːd] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][get] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] .

"	We	need	all	you	can	get	,	all	you	have	.
"	我们	需要	全部	你	能	得到	,	全部	你	有	.

我们需要你所能得到的一切，你拥有的一切。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][end] ['kwɪkli] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst] .

We	must	reach	the	end	quickly	,	no	matter	how	many	lives	it	may	cost	.
我们	必须	抵达	这	结尾	迅速地	,	不	事情	如何	许多	生活	它	可能	成本	.

我们必须尽快到达终点，无论为此付出多少生命代价。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [-]

That	is	the	only	way	[	27	]
那	是	这	仅有的	方式	[	-	]

这是唯一的办法[27]

[tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

to	be	merciful	.
到	是	仁慈	.

要仁慈。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	He	was	talking	now	to	himself	.
"	他	曾是	说	现在	到	他自己	.

他现在是在自言自语。

[ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [raʊnd] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]['liːdʒənz] [aʊt] .

The	child	made	round	eyes	,	but	she	brought	the	legions	out	.
这	孩子	制成	圆形的	眼睛	,	但	她	带来	这	军团	出去	.

孩子睁大了眼睛，但她却带来了军团。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Before	they	were	all	there	the	Man	was	back	at	the	counter	.
前	他们	是	全部	那里	这	男人	曾是	后退	在	这	柜台	.

还没等他们都到齐，那个人又回到了柜台前。

" ['kænən] , [tuː] — [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Cannon	,	too	—	lots	of	them	.
"	大炮	,	也	—	很多	的	他们	.

“还有加农炮——很多很多。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['ɪntuː] [ə'poʊzɪŋ] [kæmps] .

"	His	voice	was	absent	,	for	he	was	arranging	the	soldiers	into	opposing	camps	.
"	他的	嗓音	曾是	缺席的	,	为了	他	曾是	安排	这	士兵	进入	反对	营地	.

“他没有说话，因为他正在安排士兵分成对立的两大阵营。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][plæn] [wɪtʃ] [wɪl] [end][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	must	be	some	plan	which	will	end	it	.
"	那里	必须	是	一些	计划	哪个	将要	结尾	它	.

“一定有办法结束这一切。”

[ðɪs] [bɑːks] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːrt] .

This	box	will	do	for	a	fort	.
这	盒子	将要	做	为了	一个	堡	.

这个箱子可以用来搭堡垒。

[ðɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

This	for	another	.
这	为了	其他	.

换个说法。

[ðɪs] [tʃæp] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət] [wiːl] [juːz][hɪm; ɪm] , [tuː] .

This	chap	is	making	faces	,	but	we'll	use	him	,	too	.
这	小伙子	是	制作	面孔	,	但	出色地	使用	他	,	也	.

这家伙在做鬼脸，不过我们也会用他。

['ɪntuː][jʊr; jər] [ʃel] , [sɜːr] .

Into	your	shell	,	sir	.
进入	你的	壳	,	先生	.

先生，请您闭嘴。

[its] [ðə; ði]['ræmpɑːrt][wiː; wi] [niːd] .

It's	the	rampart	we	need	.
它是	这	壁垒	我们	需要	.

这是我们需要的堡垒。

" [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['grɪməs] .

"	The	jack	-	in	-	the	-	box	was	cut	short	in	the	midst	of	a	horrible	grimace	.
"	这	杰克	-	在	-	这	-	盒子	曾是	切	短的	在	这	中间	的	一个	可怕	鬼脸	.

"弹簧盒里的玩具突然露出可怕的表情，然后就停止了表演。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪz] ? " [æskt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] [frʌm; frəm]

"	Was	the	boy	pleased	with	his	toys	?	"	asked	Joseph	Schotz	from
"	曾是	这	男生	高兴	和	他的	玩具	?	"	问	约瑟夫	肖茨	从

[hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

his	end	of	the	room	.
他的	结尾	的	这	房间	.

"这孩子喜欢他的玩具吗？"约瑟夫·肖茨从房间的另一头问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] ;

His	voice	was	wistful	;
他的	嗓音	曾是	怅惘	;

他的声音带着一丝惆怅；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [skɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

he	had	never	needed	to	use	his	skill	for	the	delight	of	children	of
他	有	绝不	需要	到	使用	他的	技能	为了	这	喜	的	孩子们	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他从未需要用自己的技能来取悦自己的孩子。

" [jes] , [maɪ] [frend] . " [-]

"	Yes	,	my	friend	.	"	[	28	]
"	是的	,	我的	朋友	.	"	[	-	]

"是的，我的朋友。"[28]

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] , " [θɔːt]

"	Yes	,	there	is	indeed	a	change	in	the	Man	since	his	first	visit	,	"	thought
"	是的	,	那里	是	的确	一个	改变	在	这	男人	自从	他的	第一的	访问	,	"	想法

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

"是的，这个人自从第一次来访以来确实发生了变化，"约瑟夫心想。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [wɔ:md] [ðə; ði] [sɪk]

The	smile	with	which	the	guest	looked	up	from	his	toys	warmed	the	sick
这	微笑	和	哪个	这	客人	看起来	向上	从	他的	玩具	温暖	这	生病的

['mænz] [hɑ:rt] ,

man's	heart	,
男人的	心	,

客人从玩具中抬起头，脸上带着微笑，这温暖了病人的心。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] .

about	which	a	chill	had	been	gathering	.
关于	哪个	一个	寒意	有	到过	采集	.

一股寒意正在酝酿。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['wɒnts] [mɔ:r] .

"	But	he	wants	more	.
"	但	他	想要	更多的	.

但他想要更多。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .

He	always	does	.
他	总是	做	.

他总是这样。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .

"	There	was	the	purest	delight	in	the	father's	face	as	he	spoke	.
"	那里	曾是	这	最纯净的	喜	在	这	父亲的	脸	作为	他	辐	.

“父亲说话时脸上洋溢着最纯粹的喜悦。”

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	Just	the	other	day	I	came	across	an	upper	chamber	in	our	house	which	was
"	只是	这	其他	天	我	来了	穿过	一个	上	房间	在	我们的	房子	哪个	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

full	of	toys	.
满的	的	玩具	.

“前几天，我偶然发现我们家楼上的一个房间里堆满了玩具。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] ; [bʌt; bət] [i:tʃ] [wʌn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .

They	were	all	forgotten	;	but	each	one	had	made	him	happy	for	a	day	.
他们	是	全部	被遗忘的	;	但	每个	一	有	制成	他	快乐的	为了	一个	天	.

它们都被遗忘了；但每一个都曾让他快乐过一天。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .

That's	the	thing	.
那就是	这	事物	.

就是这样。

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [du:] .

He	doesn't	even	have	to	learn	his	lessons	from	them	as	I	do	.
他	不	甚至	有	到	学习	他的	课程	从	他们	作为	我	做	.

他甚至不需要像我一样从他们身上吸取教训。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .

"	He	smiled	whimsically	.
"	他	微笑	异想天开地	.

他露出了意味深长的微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔɪz] [aɪ] — ['dɪdnt] [hæv; həv] .

"	I	am	trying	to	give	him	all	the	toys	I	—	didn't	have	.
"	我	是	尝试	到	给	他	全部	这	玩具	我	—	没有	有	.

“我正努力给他我小时候没有的所有玩具。”

[ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,
And **"** **—** **his** **voice** **died** **away** **,**
和 " — 他的 嗓音 死亡 离开 ,

"然后——"他的声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rst] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] — " [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ]
and **he** **forced** **the** **words** **with** **difficulty** **—** **"** **he** **must** **have** **all** **that** **I**
和 他 强制 这 字 和 困难 — " 他 必须 有 全部 那 我
[ment] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] — [went] [ə'weɪ] . "
meant **to** **give** **the** **boy** **who** **—** **went** **away** **.** **"**
意思是 到 给 这 男生 WHO — 去 离开 . "

他艰难地吐出几个字——"他必须得到我原本打算给那个离开的男孩的一切。"

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃɑ:ts] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **You** **mustn't** **spoil** **him** **,** **"** **said** **Schotz** **,** **after** **a** **moment** **,**
" 你 不得 剧透 他 , " 说 肖茨 , 后 一个 片刻 ,

"你不能把他宠坏，"肖茨过了一会儿说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [mə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [mæn] . [-]
with **the** **perfunctory** **morality** **of** **the** **childless** **man** **.** **[** **29** **]**
和 这 敷衍了事 道德 的 这 无子女 男人 . [-]

带着无子女男人的敷衍的道德感。[29]

[ðə; ði] [smaɪl] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
The **smile** **broke** **out** **again** **.**
这 微笑 打破 出去 再次 .

笑容再次绽放。

" [bles] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [spɔɪl] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
" **Bless** **you** **,** **you** **can't** **spoil** **children** **with** **love** **.**
" 保佑 你 , 你 不能 剧透 孩子们 和 爱 .

"愿上帝保佑你，爱是不会把孩子宠坏的。"

[waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,
Why **,** **my** **boy** **plays** **with** **his** **soldiers** **,**
为什么 , 我的 男生 演出 和 他的 士兵 ,

我的孩子在和他的士兵玩耍。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [wɔ:r][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] .
but **he** **doesn't** **know** **that** **war** **is** **anything** **but** **a** **game** **.**
但 他 不 知道 那 战争 是 任何事物 但 一个 游戏 .

但他却不知道，战争不过是一场游戏。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][kʊd; kəd][wɪn] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] [tɔɪ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][tɪn][swɔ:dz] .
I **wish** **his** **father** **could** **win** **battles** **with** **toy** **soldiers** **and** **tin** **swords** **.**
我 希望 他的 父亲 可以 赢 战斗 和 玩具 士兵 和 锡 剑 .

我希望他父亲能用玩具士兵和锡剑赢得战斗。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" **His** **eyes** **were** **drawn** **back** **to** **the** **counter** **.**
" 他的 眼睛 是 绘制 后退 到 这 柜台 .

他的目光又被柜台吸引住了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə] ['evri] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
The **next** **moment** **he** **was** **lost** **to** **every** **sight** **and** **sound** **.**
这 下一个 片刻 他 曾是 丢失的 到 每一个 视线 和 声音 .

下一刻，他便失去了对周围一切景象和声音的感知。

['mɑ:rvələs] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn] ['prɑ:gres] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .
Marvellous **operations** **were** **soon** **in** **progress** **on** **the** **counter** **.**
奇妙 运营 是 很快 在 进步 在 这 柜台 .

柜台上很快就展开了精彩的操作。

[wʌn] [set] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [ɪn'trentʃ] [bɪ'haɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

One	set	of	men	was	intrenched	behind	all	the	boxes	within	sight	.
一	放	的	男人	曾是	战壕	在后面	全部	这	盒子	之内	视线	.

有一群人躲在所有视线范围内的箱子后面。

[æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] — ['ʃɪftɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [left] — [bəuθ] [saɪdz] [ə'lɜ:rt] ,

Advance	and	retreat	—	shifting	to	right	and	to	left	—	both	sides	alert	,
进步	和	撤退	—	转变	到	正确的	和	到	左边	—	两个都	侧面	警报	,

进退交替——左右摇摆——双方保持警惕。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ðeɪ] [si:md] [soʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [hændz] [ðæt] ['hɔvəd] ['oʊvər]

one	would	have	said	—	they	seemed	so	under	the	great	hands	that	hovered	over
一	会	有	说	—	他们	似乎	所以	在下面	这	伟大的	双手	那	悬停	超过

[ðem; ðəm] — [ðə; ði] [bi'sidʒd] ['ɑ:rmi] ['hændəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ku:l] [ɪn'telɪdʒəns] — [bəuθ] [saɪdz]

them	—	the	besieged	army	handled	with	the	same	cool	intelligence	—	both	sides
他们	—	这	被围困	军队	处理	和	这	相同的	凉爽的	智力	—	两个都	侧面

[fɔ:r; fər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

manœuvred	for	position	.
操纵	为了	位置	.

有人会说——他们似乎完全被笼罩在他们头顶的那只大手所掌控——被围困的军队以同样的冷静智慧应对——双方都在为占据有利位置而进行机动。

[ðə; ði] ['kʊku:] - [klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

The	cuckoo	-	clock	in	the	corner	struck	eleven	.
这	布谷鸟	-	钟	在	这	角落	击	十一	.

角落里的布谷鸟钟敲响了十一下。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɜ:rk] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [-]

The	little	clerk	stared	with	mouth	open	at	the	big	[	30	]
这	小的	职员	凝视	和	嘴	打开	在	这	大的	[	-	]

小职员张着嘴盯着大[30]

[mæn] [hu:] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] .

man	who	played	with	toys	.
男人	WHO	玩	和	玩具	.

玩玩具的男人。

[ʃɑ:ts] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['nɪtɪd] ['ʃægi] [braʊz]

Schotz	watched	him	with	questioning	eyes	as	the	stranger	knitted	shaggy	brows
肖茨	观看	他	和	提问	眼睛	作为	这	陌生人	针织	毛茸茸	眉毛

['oʊvər] [sʌm; səm] ['prɑ:bləm] [ðæt] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .

over	some	problem	that	baffled	him	.
超过	一些	问题	那	困惑	他	.

肖茨用疑惑的眼神看着他，只见陌生人皱着浓密的眉头，似乎在为某个让他困惑的问题而苦恼。

['kri:pɪŋ] ['oʊvər] ['nɪrər] , ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'raʊnd] [baɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'gri:z] ,

Creeping	over	nearer	,	closing	in	around	by	patient	degrees	,
爬行	超过	更近	,	结束	在	大约	经过	病人	学位	,

悄悄靠近，一步一步地逼近，耐心地收拢。

[keɪm] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ['mɑ:rʃəld] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪsər] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

came	the	army	marshalled	by	the	plain	little	officer	,	with	sword	at	attention	,
来了	这	军队	集结	经过	这	清楚的	小的	官	,	和	剑	在	注意力	,

军队来了，由一位相貌平平的小个子军官指挥，他佩剑立正。

[mɑ:tʃɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

marching	on	foot	at	the	head	of	his	men	.
行军	在	脚	在	这	头	的	他的	男人	.

他走在士兵的最前面，徒步前进。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [ɪn] [hɑːrt] - [felt] ['traɪʌmf] .
" cried the Man , in heart - felt triumph .
" 哭 这 男人 , 在 心 - 毛毡 胜利 .

“那人喊道，心中充满了胜利的喜悦。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
There was a dawning realization of his audience .
那里 曾是 一个 黎明 实现 的 他的 观众 .

他的听众渐渐意识到了这一点。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪ] ['soʊldʒərz]
" A queer thing for an old man like me to be playing with toy soldiers
" 一个 酷儿 事物 为了 一个 老的 男人 喜欢 我 到 是 玩耍 和 玩具 士兵
,
,
,

“像我这样的老人玩玩具兵，真是件怪事。”

" [hiː; hi] [læft] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [kəm'bætnts] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [hiːp] .
" he laughed , sweeping the late combatants into an undignified heap .
" 他 笑了 , 扫荡 这 晚的 战斗人员 进入 一个 有失尊严 堆 .

他大笑着，将死去的战士们扫成一堆狼狈不堪的尸体。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] - [diː] ['gɛr] .
" So have I seen the officers at home in the école de guerre .
" 所以 有 我 已见 这 警官 在 家 在 这 - 德 战争 .

“我也在军队学校里见过那些军官。”

[sʌtʃ] [pleɪ] [wʊd] [eɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər] . " [-]
Such play would aid you were you a soldier . " [31]
这样的 玩 会 援助 你 是 你 一个 士兵 . " [-]

如果你是一名士兵，这样的游戏会对你有所帮助。[31]

[ðə; ði][tɔːl][mæn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
The tall man shot a quick glance at Joseph ,
这 高的 男人 射击 一个 快的 瞥一眼 在 约瑟夫 ,

高个子男人迅速瞥了约瑟夫一眼。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hjuːmər][ænd; ənd][sʌm; səm][sə'spɪʃ(ə)n] .
in which there was much humor and some suspicion .
在 哪个 那里 曾是 很多 幽默 和 一些 怀疑 .

其中既有许多幽默，也有一些猜忌。

" [tel] [ˌem 'iː] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Tell me — " he began .
" 告诉 我 — " 他 开始 .

“告诉我——”他开口道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
But he did not finish his sentence .
但 他 做过 不是 结束 他的 句子 .

但他没有说完这句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

He	was	feverishly	anxious	to	be	gone	.
他	曾是	狂热地	焦虑的	到	是	已消失	.

他急切地想要离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

There	was	so	much	to	be	done	;
那里	曾是	所以	很多	到	是	完毕	;

要做的事情太多了;

[ðə; ði]['tʃaɪldz] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['klʌmzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

the	child's	fingers	were	clumsy	as	she	wrapped	up	the	soldiers	.
这	孩子的	手指	是	笨拙	作为	她	包装	向上	这	士兵	.

孩子笨拙地用手指包裹着士兵们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

But	he	found	time	for	a	smile	at	the	little	maid	and	a	sympathetic
但	他	成立	时间	为了	一个	微笑	在	这	小的	女佣	和	一个	交感神经

['preʃər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs][hænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

pressure	of	Joseph's	hand	before	he	crossed	the	threshold	and	was	gone	.
压力	的	约瑟的	手	前	他	交叉	这	临界点	和	曾是	已消失	.

但他还是抽出时间对小女仆笑了笑，并同情地握了握约瑟夫的手，然后跨过门槛离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

At	the	same	moment	there	was	a	bustle	at	the	door	.
在	这	相同的	片刻	那里	曾是	一个	忙碌	在	这	门	.

与此同时，门口传来一阵喧闹声。

['mɪsɪz] . [ʃɑːts] ['hɜːrid] [ɪn] , ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt][ɪn][hænd] .

Mrs	.	Schotz	hurried	in	,	market	-	basket	in	hand	.
太太	.	肖茨	慌忙	在	,	市场	-	篮子	在	手	.

肖茨太太提着购物篮匆匆走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,

She	had	not	laid	it	down	before	she	was	at	her	husband's	side	,
她	有	不是	铺设	它	向下	前	她	曾是	在	她	丈夫的	边	,

她直到来到丈夫身边才放下它。

[hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] .

her	anxious	eyes	searching	his	face	to	find	how	he	had	fared	.
她	焦虑的	眼睛	搜索	他的	脸	到	寻找	如何	他	有	表现	.

她焦急的眼神在他脸上逡巡，想知道他过得怎么样。

" ['klærə] , [ðə; ði][tɔːl][mæn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] . "

"	Clara	,	the	tall	man	has	been	here	again	.	"
"	克拉拉	,	这	高的	男人	有	到过	这里	再次	.	"

“克拉拉，那个高个子男人又来了。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][met][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	met	him	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	遇见	他	.

“是的，”她说，“我见过他。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jet] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "

Do	you	know	yet	who	he	is	?	"
做	你	知道	然而	WHO	他	是	?	"

你知道他是谁吗?

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [siːn] [-]

"	I	have	thought	that	I	have	somewhere	seen	[	32	]
"	我	有	想法	那	我	有	某处	已见	[	-	]

“我以为我曾在某个地方见过[32]

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['sloʊli] .

a	face	like	that	,	"	replied	Joseph	,	slowly	.
一个	脸	喜欢	那	,	"	回复	约瑟夫	,	缓慢地	.

"像那样的脸，"约瑟夫缓缓回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] — [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

"	Something	made	me	feel	—	his	playing	with	the	soldiers	,
"	某物	制成	我	感觉	—	他的	玩耍	和	这	士兵	,

"他跟士兵们玩耍的样子让我感触很深，

[wɪtʃ] [jet] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪ] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] — [hiː; hi] [maɪt]

which	yet	seemed	more	than	play	—	he	might	be	in	the	army	—	he	might
哪个	然而	似乎	更多的	比	玩	—	他	可能	是	在	这	军队	—	他	可能

['iːv(ə)n][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [er] .

even	be	an	officer	—	and	yet	he	had	not	the	air	.
甚至	是	一个	官	—	和	然而	他	有	不是	这	空气	.

但这似乎不仅仅是玩耍——他可能在军队里——他甚至可能是一名军官——但他却没有那种气场。

[stɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [drɪld] [ɪn] [skuːlz] , [ðiːz] ['ɑːfəsərz][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] . "

Still	,	they	are	not	all	drilled	in	schools	,	these	officers	in	this	war	.	"
仍然	,	他们	是	不是	全部	钻孔	在	学校	,	这些	警官	在	这	战争	.	"

然而，这些参战军官并非都在学校接受过正规训练。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][hɪm; ɪm] ,

"	But	listen	,	"	said	his	wife	,	as	she	seated	herself	by	him	,
"	但	听	,	"	说	他的	妻子	,	作为	她	坐着	她自己	经过	他	,

"但是听我说，"他的妻子说着，在他身边坐了下来。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr]

with	joy	that	there	was	something	to	tell	that	he	would	be	glad	to	hear
和	喜悦	那	那里	曾是	某物	到	告诉	那	他	会	是	高兴的	到	听到

.

:

.

很高兴有他会乐意听到的事情。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	something	to	tell	you	.
"	我	有	某物	到	告诉	你	.

我有些话想告诉你。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] , ['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] — ['dɜːrti] ,

This	morning	,	on	my	way	to	market	,	everywhere	there	were	soldiers	—	dirty	,
这	早晨	,	在	我的	方式	到	市场	,	到处	那里	是	士兵	—	肮脏的	,

[liːn] [æz; əz][frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,

lean	as	from	hunger	,
倾斜	作为	从	饥饿	,

今天早上我去市场的路上，到处都是士兵——他们浑身脏兮兮的，瘦骨嶙峋，像是饿坏了。

['feɪsɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [steɪnz] .

faces	black	with	powder	stains	.
面孔	黑色的	和	粉末	污渍	.

脸上沾满了粉末污渍，显得漆黑。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — "

At	first	I	was	afraid	—	"
在	第一的	我	曾是	害怕的	—	"

起初我很害怕——

" [bʌt; bət] , [maɪ][waɪf] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪn'dʌldʒəntli] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi]
" But , my wife , " said Joseph , indulgently , " what was there to be
" 但 , 我的 妻子 , " 说 约瑟夫 , 纵容地 , " 什么 曾是 那里 到 是
[fɪrd] ? "
feared ? "
害怕 ? "

“可是，我的妻子，”约瑟夫宽容地说，“有什么好怕的呢？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" I will tell you .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [keɪm] ['swægərɪŋ] ['ɪntu:] ['ʃmɪts] .
A crowd of soldiers came swaggering into Schmidt's .
一个 人群 的 士兵 来了 趾高气扬 进入 施密特的 .

一群士兵大摇大摆地走进施密特的店里。

[ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt][ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] ['mʌni]
They ordered him to wait on them , and when he asked for money
他们 订购 他 到 等待 在 他们 , 和 什么时候 他 问 为了 钱
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:d] ,
for the food ,
为了 这 食物 ,

他们命令他伺候他们，当他要钱买饭时，

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər][fɪsts] [-]
they shook their fists [33]
他们 摇晃 他们的 拳头 [-]

他们挥舞着拳头[33]

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ʌgli] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt]
at him with ugly words , and called for all to come and take what
在 他 和 丑陋的 字 , 和 称为 为了 全部 到 来 和 拿 什么
[ðeɪ] [wʊd] .
they would .
他们 会 .

他们用恶毒的言语辱骂他，并叫众人来拿他们想要的东西。

[tu:] ['ɑ:fəsərz] ['hɜ:rid] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðer; ðər][ræŋks] ,
Two officers hurried up and ordered them to return to their ranks ,
二 警官 慌忙 向上 和 订购 他们 到 返回 到 他们的 排名 ,

两名军官赶紧上前命令他们回到各自的队伍里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] . "
but they laughed at the officers . "
但 他们 笑了 在 这 警官 . "

但他们却嘲笑这些警官。

" ['mju:təni] ! " ['wɪspəd] [nə'poʊli:ənz]['soʊldʒər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Mutiny ! " whispered Napoleon's soldier , his face pale with excitement .
" 兵变 ! " 低声说道 拿破仑的 士兵 , 他的 脸 苍白 和 激动 .

“叛变！”拿破仑的士兵低声说道，脸色因激动而变得苍白。

" [ðeɪ] [swɔːr] [oʊðz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] ['bætlz] [fɔːr; fər] [men] [huː]
" They swore oaths and said that they would fight no more battles for men who
" 他们 发誓 誓言 和 说 那 他们 会 斗争 不 更多的 战斗 为了 男人 WHO
[wɜːr; wər] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] [ðeɪ] ['swetɪd] [ænd; ənd] [bled] [ænd; ənd]
were old women and stayed at home while they sweated and bled and
是 老的 女性 和 入住 在 家 尽管 他们 汗流浃背 和 出血 和
[wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] . "
were starving . "
是 饥饿 . "

"她们发誓，她们不会再为那些年老体衰、待在家里挨饿受苦的男人们而战了。"

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə'rest] ? " [di'mɑːndid] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
" Without doubt their officers ordered them into arrest ? " demanded Joseph ,
" 没有 怀疑 他们的 警官 订购 他们 进入 逮捕 ? " 要求 约瑟夫 ,
['fɪrsli] .
fiercely .
激烈地 .

"毫无疑问，是他们的军官下令逮捕他们的吧？"约瑟夫厉声问道。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm] ?
" Who was there to arrest them ?
" WHO 曾是 那里 到 逮捕 他们 ?

谁来逮捕他们?

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [lʊkt] [waɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
The officers looked white , and I was trembling .
这 警官 看起来 白色的 , 和 我 曾是 发抖 .

警官们脸色苍白，我浑身颤抖。

[mɔːr] ['soʊldʒərz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] ,
More soldiers came into the square ,
更多的 士兵 来了 进入 这 正方形 ,

更多士兵进入了广场，

[ʌn'tɪl] ['evriwer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['æŋgri] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ['sweɪɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]
until everywhere there were angry faces and bodies swaying this way and that
直到 到处 那里 是 生气的 面孔 和 身体 摇晃 这 方式 和 那
,
,
,

直到到处都是愤怒的面孔和摇晃的身躯，

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['iːv(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
while the men were thinking what evil they should do .
尽管 这 男人 是 思维 什么 邪恶的 他们 应该 做 .

男人们正在思考他们应该做怎样的恶事。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] . [-]
At that moment a carriage drove up at full speed . [34]
在 那 片刻 一个 运输 驾驶 向上 在 满的 速度 . [-]

这时，一辆马车飞驰而来。[34]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
There was one man in it .
那里 曾是 一 男人 在 它 .

里面只有一个人。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] .
He stood up ; he was a tall man .
他 站立 向上 ; 他 曾是 一个 高的 男人 .

他站了起来；他个子很高。

[ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

A	hesitating	sort	of	shout	went	up	from	the	soldiers	.
一个	犹豫不决	种类	的	喊	去	向上	从	这	士兵	.

士兵们发出了一声犹豫不决的喊叫。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [rʌʃt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

Then	there	was	a	great	muttering	,	and	every	one	rushed	toward	him	,
然后	那里	曾是	一个	伟大的	喃喃自语	,	和	每一个	一	匆忙	朝向	他	,

然后，人群中响起一片低语声，所有人都朝他涌去。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts] .

and	some	were	shaking	their	fists	.
和	一些	是	摇晃	他们的	拳头	.

有些人还挥舞着拳头。

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [stɪl] .

"	The	man	stood	still	.
"	这	男人	站立	仍然	.

那人一动不动地站着。

[hi:; hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd] .

He	said	no	word	.
他	说	不	单词	.

他一句话也没说。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

But	little	by	little	the	muttering	stopped	and	there	was	silence	.
但	小的	经过	小的	这	喃喃自语	停止	和	那里	曾是	沉默	.

但低语声渐渐停止，最终归于沉寂。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Then	the	crowd	began	backing	away	from	him	.
然后	这	人群	开始	后盾	离开	从	他	.

然后人群开始向后退去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	break	in	the	mass	,	and	through	it	I	saw	his	face	.
那里	曾是	一个	休息	在	这	大量的	,	和	通过	它	我	锯	他的	脸	.

人群中出现了一个缺口，透过缺口我看到了他的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] — [wel] ,

He	was	smiling	with	—	well	,
他	曾是	微笑	和	—	出色地	,

他脸上带着笑容——嗯，

[ðə; ði] [wei] ['fɑ:ðəz] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv][hɜ:rt] [ðəm'selvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

the	way	fathers	look	at	their	children	that	have	hurt	themselves	because	they
这	方式	父亲们	看	在	他们的	孩子们	那	有	伤害	他们自己	因为	他们

[wɜ:r; wər] ['nɔ:ti] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [jet] [nɑ:t] ['veri] [bæd] .

were	naughty	and	are	yet	not	very	bad	.
是	淘气	和	是	然而	不是	非常	坏的	.

父亲们看着那些因为淘气而受伤，但其实并不坏的孩子时的眼神。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] . "

Still	there	was	silence	.	"
仍然	那里	曾是	沉默	.	"

依然一片寂静。

" [hi:; hi][held][ðem; ðəm][soʊ] ? " [broʊk][ɪn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	He	held	them	so	?	"	broke	in	Joseph	.
"	他	握住	他们	所以	?	"	打破	在	约瑟夫	.

“他竟然这样对待他们？”约瑟插嘴道。

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	But	then	he	was	a	great	man	.
"	但	然后	他	曾是	一个	伟大的	男人	.

但他确实是一位伟大的人物。

[bʌt; bət] [huː] ? "

But	who	?	"
但	WHO	?	"

但是谁呢?

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

“等待。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	began	talking	to	them	.
他	开始	说	到	他们	.

他开始和他们交谈。

[aɪ] [ˈkudnt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][men] [bɪˈgæn] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	couldn't	hear	what	he	said	,	for	all	the	men	began	crowding	up	around	him	.
我	不能	听到	什么	他	说	,	为了	全部	这	男人	开始	拥挤	向上	大约	他	.

我听不清他说了什么，因为所有人都围拢在他周围。

[bʌt; bət][wʌn][ˈmoʊmənt] [-]

But	one	moment	[	35	]
但	一	片刻	[	-	]

但有一刻[35]

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈwaɪpɪŋ][ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

they	laughed	,	and	the	next	they	were	wiping	their	eyes	with	the	back	of
他们	笑了	,	和	这	下一个	他们	是	擦拭	他们的	眼睛	和	这	后退	的

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

他们笑了，然后又用手背擦了擦眼睛。

" [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	Joseph	was	listening	with	shining	eyes	.
"	约瑟夫	曾是	聆听	和	灼灼	眼睛	.

约瑟听得目瞪口呆。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔːf] [əˈgen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] .

"	When	he	had	driven	off	again	the	soldiers	went	back	to	their	camp	.
"	什么时候	他	有	驱动	离开	再次	这	士兵	去	后退	到	他们的	营	.

“当他再次驾车离开时，士兵们回到了他们的营地。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈdaʊnkæst][ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Some	of	them	looked	downcast	and	ashamed	,	but	most	of	them
一些	的	他们	看起来	沮丧	和	羞愧	,	但	最多	的	他们

[wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈbɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,

were	just	boyish	and	good	-	natured	,
是	只是	男孩气	和	好的	-	自然	,

他们当中有些人看起来垂头丧气，羞愧难当，但大多数人依然像孩子一样天真善良。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [bɪˈfɔːr] .

as	if	they	had	forgotten	how	they	felt	before	.
作为	如果	他们	有	被遗忘的	如何	他们	毛毡	前	.

仿佛他们已经忘记了之前的感受。

[wʌn] [bɔɪ] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem ˈiː] :

One	boy	laughed	as	he	passed	me	:
一	男生	笑了	作为	他	通过了	我	:

一个男孩经过我身边时笑了:

" - [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][əˈbaʊt][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] .

"	-	Say	,	that	was	a	good	one	about	the	tin	soldier	.
"	-	说	,	那	曾是	一个	好的	一	关于	这	锡	士兵	.

“哎，那个关于锡兵的故事真不错。”

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] ['soʊldʒər][maɪ'self] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ˌem ˈiː] ! - "

I	felt	like	a	toy	soldier	myself	when	he	turned	those	eyes	of	his	on	me	!	-	"
我	毛毡	喜欢	一个	玩具	士兵	我	什么时候	他	转向	那些	眼睛	的	他的	在	我	!	-	"

当他用那种眼神盯着我时，我感觉自己就像个玩具士兵!

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] , ['iːgərli] .

"	Who	was	it	?	"	asked	Joseph	Schotz	,	eagerly	.
"	WHO	曾是	它	?	"	问	约瑟夫	肖茨	,	急切地	.

“是谁？”约瑟夫·肖茨急切地问道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?

"	Have	they	such	a	man	?
"	有	他们	这样的	一个	男人	?

他们有这样的人吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [nuː] ['dʒen(ə)rəl] ?

Was	it	the	new	general	?
曾是	它	这	新的	一般的	?

是新将军吗?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] ['viktəriz] .

I	have	thought	he	might	be	such	a	man	—	to	win	such	victories	.
我	有	想法	他	可能	是	这样的	一个	男人	—	到	赢	这样的	胜利	.

我曾想过他或许就是这样的人——能够赢得这样的胜利。

[ænd; ənd] [jet] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] — " [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [juː; jʊ] [sed] ,

And	yet	"	—	his	face	fell	—	"	that	one	is	a	short	man	,	and	this	,	you	said	,
和	然而	"	—	他的	脸	跌倒	—	"	那	一	是	一个	短的	男人	,	和	这	,	你	说	,

[wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] . " [-]

was	very	tall	.	"	[	36	]
曾是	非常	高的	.	"	[	-	]

“但是，”他的脸色沉了下来，“那个人个子矮，而你说这个人个子很高。”[36]

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?

"	The	general	?
"	这	一般的	?

将军?

[noʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɑːts] , [kən'temptʃuəsli] .

No	!	"	said	Mrs	.	Schotz	,	contemptuously	.
不	!	"	说	太太	.	肖茨	,	轻蔑地	.

“不！”肖茨太太轻蔑地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	It	was	not	the	general	.
"	它	曾是	不是	这	一般的	.

“那不是将军。”

[æz; əz][hiː; hi][droʊv] [ɔːf] , [sʌm; səm] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] , - [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ! - "

As	he	drove	off	,	some	boys	shouted	,	'	Hurrah	for	the	President	!	'	"
作为	他	驾驶	离开	,	一些	男孩们	喊叫	,	-	欢呼	为了	这	总统	!	-	"

他开车离开时，一些男孩喊道：“总统万岁！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] !
" The President !
" 这 总统 !

"总统!

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ekəud] .
" Joseph echoed .
" 约瑟夫 回声 .

约瑟夫附和道。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" The President .
" 这 总统 .

总统。

[ænd; ənd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
And , Joseph , when I saw his face I knew him .
和 , 约瑟夫 , 什么时候 我 锯 他的 脸 我 知道 他 .

约瑟，我一看到他的脸就认出他了。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['petɪd] [ɪn'vælɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
" She paused to make sure of the effect upon her petted invalid of what she
" 她 暂停 到 制作 当然 的 这 影响 之上 她 被宠爱 无效的 的 什么 她
[hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
had to say .
有 到 说 .

她停顿了一下，想确认自己所说的话对她心爱的病人会有什么影响。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [baɪ] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] !
" It was he who came to us to buy toy soldiers !
" 它 曾是 他 WHO 来了 到 我们 到 买 玩具 士兵 !

"是他来我们这里买玩具兵的！"

" [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['faɪərd] [ðɪs] [boʊlt][ʌv; əv] ['wʌndər] .
" She fell back triumphantly when she had fired this bolt of wonder .
" 她 跌倒 后退 凯旋而归 什么时候 她 有 被解雇 这 螺栓 的 想知道 .

"当她发射出这道奇迹之箭时，她得意洋洋地向后退去。"

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
But Joseph was looking at her with eyes in which there was
但 约瑟夫 曾是 寻找 在 她 和 眼睛 在 哪个 那里 曾是
[noʊ] ['wʌndər] — ['oʊnli] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
no wonder — only comprehension .
不 想知道 — 仅有的 理解 .

但约瑟看着她，眼中没有丝毫惊奇，只有理解。

" [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] — " [soʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" So , " he said , slowly — " so — that was the President .
" 所以 , " 他 说 , 缓慢地 — " 所以 — 那 曾是 这 总统 .

"所以，"他慢慢地说，"所以——那就是总统。"

[soʊ] [nə'poʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
So Napoleon would have done .
所以 拿破仑 会 有 完毕 .

如果是拿破仑，他也会这么做。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][toʊld]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
" The doctor had told Joseph that he must go to his bed .
" 这 医生 有 讲述 约瑟夫 那 他 必须 去 到 他的 床 .

医生告诉约瑟夫，他必须卧床休息。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [wɪnst] .
The **old** **soldier** **winced** **.**
这 老的 士兵 畏缩 .

老兵畏缩了一下。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [breɪv] [bɪ'fɔ:r] ['bulits] [ænd; ənd] [jet] [kweɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
A **man** **may** **be** **brave** **before** **bullets** **and** **yet** **quail** **before** **the** **doctor** **.**
一个 男人 可能 是 勇敢的 前 子弹 和 然而 鹌鹑 前 这 医生 .

一个人可能在枪林弹雨中英勇无畏，但在医生面前却胆怯畏缩。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [-]
The **bed** **was** **brought** **down** **[** **37** **]**
这 床 曾是 带来 向下 [-]

床被搬了下来[37]

['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
into **the** **little** **kitchen** **back** **of** **the** **shop** **.**
进入 这 小的 厨房 后退 的 这 店铺 .

进入商店后面的小厨房。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
Joseph **insisted** **on** **it** **.**
约瑟夫 坚持 在 它 .

约瑟坚持要这样做。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ju:; jʊ][tend][ðə; ði] [ʃɑ:p] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It** **is** **that** **I** **may** **be** **able** **to** **help** **you** **tend** **the** **shop** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 是 那 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 趋向 这 店铺 , " 他 说 .

“或许我可以帮您照看店铺，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But **the** **real** **reason** **was** **that** **he** **might** **not** **be** **banished** **from** **the**
但 这 真实的 原因 曾是 那 他 可能 不是 是 被放逐 从 这
['tʃɪldrənz] [doʊ'meɪn] .
children's **domain** **.**
孩子们的 领域 .

但真正的原因是他可能不会被驱逐出儿童领域。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [si:] ['mɪnə] [ænd; ənd]['roʊzə][ænd; ənd] ['bɛni] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tɔɪz] .
He **could** **still** **see** **Minna** **and** **Rosa** **and** **Bennie** **come** **for** **their** **toys** **.**
他 可以 仍然 看 米娜 和 罗莎 和 本尼 来 为了 他们的 玩具 .

他仍然可以看到米娜、罗莎和本尼来拿他们的玩具。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][sæt] [prɔpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ]
Thus **it** **happened** **that** **one** **morning** **Joseph** **sat** **propped** **up** **in** **his** **narrow**
因此 它 发生 那 一 早晨 约瑟夫 卫星 支撑 向上 在 他的 狭窄的
['wʊd(ə)n] [bed] .
wooden **bed** **.**
木制的 床 .

一天早晨，约瑟靠在他那张狭窄的木床上坐着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玩具店：林肯其人的浪漫故(The Toy Shop A Romantic Story of Lincoln the)

['mɪsɪz] . [ʃɑːts] ['bʌsld] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Mrs	**.**	**Schotz**	**bustled**	**,**	**with**	**much**	**demonstration**	**of**	**activity**	**,**	**about**	**her**	**work**	**.**
太太	.	肖茨	熙熙攘攘	,	和	很多	示范	的	活动	,	关于	她	工作	.

肖茨太太忙碌地穿梭在工作中，显得非常勤奋。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] - [sterz] .

Joseph	**almost**	**wished**	**that**	**she**	**would**	**go**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
约瑟夫	几乎	希望	那	她	会	去	向上	-	楼梯	.

约瑟夫几乎希望她能上楼去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] — [ɪf] [hiː; hi]

He	**was**	**forced**	**to**	**keep**	**up**	**an**	**appearance**	**of**	**much**	**cheerfulness**	**—**	**if**	**he**
他	曾是	强制	到	保持	向上	一个	外貌	的	很多	愉悦	—	如果	他

[skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [peɪn] [keɪm] ,

screwed	**up**	**his**	**face**	**when**	**the**	**pain**	**came**	**,**
螺丝	向上	他的	脸	什么时候	这	疼痛	来了	,

他被迫强颜欢笑——即使疼痛袭来时他皱起了眉头，

[ʃiː; ʃi] [wept] .

she	**wept**	**.**
她	哭泣	.

她哭了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**the**	**President**	**will**	**come**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	我	想知道	如果	这	总统	将要	来	到	-	天	,	"	他	想法	.

“不知道总统今天会不会来，”他心想。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] .

"	**He**	**said**	**he**	**would**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**got**	**back**	**.**
"	他	说	他	会	作为	很快	作为	他	得到	后退	.

他说他一回去就会这么做。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] [sɪns] [ðə; ði] [sə'rendər] .

I	**want**	**to**	**see**	**how**	**he**	**looks**	**since**	**the**	**surrender**	**.**
我	想	到	看	如何	他	看起来	自从	这	投降	.

我想看看他投降后的样子。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [pɑːm] ['sʌndeɪ] .

Strange	**that**	**it**	**should**	**have**	**been**	**on**	**Palm**	**Sunday**	**.**
奇怪的	那	它	应该	有	到过	在	棕榈	星期日	.

奇怪的是，这天竟然是棕枝主日。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [-]

"	**His**	**eyes**	**[**	**38**	**]**
"	他的	眼睛	[	-	]

“他的眼睛[38]

[streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [wer] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [pɑːm] [weɪvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gɪlt] [veɪs] .

strayed	**to**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**,**	**where**	**a**	**spray**	**of**	**palm**	**waved**	**from**	**a**	**gilt**	**vase**	**.**
迷路了	到	这	壁炉架	-	片	,	在哪里	一个	喷	的	棕榈	挥手	从	一个	镀金	花瓶	.

目光游移到壁炉架旁，那里一束棕榈枝从镀金花瓶中摇曳生姿。

[ðə; ði][waɪf][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt]

The	**wife**	**had**	**had**	**it**	**in**	**her**	**hand**	**when**	**she**	**came**	**in**	**from**	**the**	**street**
这	妻子	有	有	它	在	她	手	什么时候	她	来了	在	从	这	街道

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

with	**the**	**news**	**the**	**day**	**before**	**.**
和	这	消息	这	天	前	.

前一天，妻子带着这个消息从街上回来时，手里就拿着它。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , " [θɔːt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	**If**	**he**	**would**	**come**	**,**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**,**	**"**	**thought**	**Joseph**	**.**
"	如果	他	会	来	,	它	会	是	更轻松	,	"	想法	约瑟夫	.

“如果他能来，那就容易多了，”约瑟夫心想。

" [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [lʊk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf]

"	**He**	**would**	**take**	**my**	**hand**	**and**	**look**	**deep**	**into**	**my**	**eyes**	**—**	**it**	**would**	**be**	**as**	**if**
"	他	会	拿	我的	手	和	看	深的	进入	我的	眼睛	—	它	会	是	作为	如果

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

he	**took**	**some**	**of**	**the**	**pain**	**away**	**from**	**me**	**—**	**into**	**his**	**own**	**heart**	**.**
他	采取	一些	的	这	疼痛	离开	从	我	—	进入	他的	自己的	心	.

“他会握住我的手，深深地凝视我的眼睛——仿佛他把我的痛苦带走了一些——带进了他自己的心里。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

"	**And**	**then**	**,**	**because**	**some**	**childishness**	**is**	**permitted**	**to**	**the**	**sick**	**,**
"	和	然后	,	因为	一些	童心	是	允许	到	这	生病的	,

“而且，因为病人可以表现出一些孩子气，

[hiː; hi] [muːvd] ['piːvɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

he	**moved**	**peevishly**	**in**	**his**	**bed**	**and**	**thumped**	**his**	**pillow**	**.**
他	已搬	恼怒地	在	他的	床	和	猛击	他的	枕头	.

他烦躁地在床上翻来覆去，砰砰地拍打着枕头。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Suddenly	**the**	**door**	**opened**	**.**
突然	这	门	打开	.

突然，门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

It	**was**	**the**	**President**	**.**
它	曾是	这	总统	.

是总统。

[stɪl] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prezɪdənt] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Still	**,**	**a**	**different**	**President**	**—**	**almost**	**a**	**new**	**one**	**.**
仍然	,	一个	不同的	总统	—	几乎	一个	新的	一	.

不过，总统换了——几乎是全新的总统。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd][held] [wel] [bæk] .

His	**shoulders**	**were**	**straight**	**and**	**held**	**well**	**back**	**.**
他的	肩膀	是	直的	和	握住	出色地	后退	.

他的肩膀挺直，向后伸展。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd]

He	**walked**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**joyous**	**impatience**	**,**	**as**	**though**	**he**	**brushed**	**aside**
他	步行	和	一个	种类	的	欢乐	不耐烦	,	作为	尽管	他	刷过	旁边

[pɑːmz][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

palms	**of**	**victory**	**.**
棕榈树	的	胜利	.

他迈着一种欣喜若狂的步伐，仿佛在拂去胜利的掌心。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] .

His	**eyes**	**glowed**	**.**
他的	眼睛	发光	.

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [læf] .

He	spoke	as	he	entered	,	and	his	voice	broke	into	a	boyish	laugh	.
他	辐	作为	他	进入	,	和	他的	嗓音	打破	进入	一个	男孩气	笑	.

他边说边走进来，声音里带着孩子般的笑声。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [-]

When	he	looked	into	the	room	and	saw	[	39	]
什么时候	他	看起来	进入	这	房间	和	锯	[	-	]

当他向房间里望去，看到[39]

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel]

Joseph	,	the	full	meaning	of	the	change	struck	him	and	his	face	fell
约瑟夫	,	这	满的	意义	的	这	改变	击	他	和	他的	脸	跌倒

.

:

.

约瑟恍然大悟，明白了这一变化的全部含义，脸色顿时垮了下来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ə'bæʃt] .

For	a	moment	he	looked	almost	abashed	.
为了	一个	片刻	他	看起来	几乎	羞愧	.

他那一刻似乎有些羞愧。

[ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wer]

Then	,	shaking	his	head	with	decision	,	he	strode	through	the	shop	to	where
然后	,	摇晃	他的	头	和	决定	,	他	大步走	通过	这	店铺	到	在哪里

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] .

the	sick	man	lay	.
这	生病的	男人	躺	.

然后，他果断地摇了摇头，大步穿过店铺，走向躺着病人的地方。

[hiː; hi] [tʊk] ['dʒoʊzəfs] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː]

He	took	Joseph's	hand	with	resolute	happiness	and	held	it	,	looking	full	into
他	采取	约瑟的	手	和	坚决	幸福	和	握住	它	,	寻找	满的	进入

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [aɪz] .

the	other	man's	eyes	.
这	其他	男人的	眼睛	.

他满怀喜悦地握住约瑟的手，紧紧地望着对方的眼睛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	no	need	of	words	between	them	.
那里	曾是	不	需要	的	字	之间	他们	.

他们之间无需言语。

[ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] ['ɪnfluəns] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

A	heartening	and	a	tonic	influence	went	from	one	man	to	the	other	.
一个	令人鼓舞	和	一个	补品	影响	去	从	一	男人	到	这	其他	.

一股令人振奋和振奋的力量从一个人传递给了另一个人。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] , [frend] [ʃɑːts] , " [hiː; hi] [sed] , ['bɔiəntli] .

"	It	is	over	,	friend	Schotz	,	"	he	said	,	buoyantly	.
"	它	是	超过	,	朋友	肖茨	,	"	他	说	,	轻快地	.

"一切都结束了，朋友肖茨，"他兴高采烈地说。

" [ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪz] ['oʊvər] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] .

"	The	nightmare	is	over	;	we	are	awake	.
"	这	恶梦	是	超过	;	我们	是	醒	.

噩梦结束了；我们醒了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð; wɪθ] ['hʌmb(ə)l] , ['hɔːltɪŋ] ['revərəns] , "
" He paused and added , under his breath , with humble , halting reverence , "
" 他 暂停 和 额外 , 在下面 他的 气息 , 和 谦逊的 , 停止 尊敬 , "
[θæŋk] [gɑːd] ! "
Thank God ! "
感谢 上帝 ! "

他顿了顿，低声说道，带着谦卑、断断续续的敬畏："感谢上帝！"

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'rendərd] .
" They have surrendered .
" 他们 有 投降 .

他们已经投降了。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃɑːts] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
" Joseph Schotz raised himself on his elbows .
" 约瑟夫 肖茨 提高 他自己 在 他的 肘部 .

约瑟夫·肖茨用手肘撑起了身体。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [men] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" It was the meeting of two great men , " said the President .
" 它 曾是 这 会议 的 二 伟大的 男人 , " 说 这 总统 .

"这是两位伟人的会面，"总统说道。

" [maɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Mine and the other .
" 矿 和 这 其他 .

"我的和另一个。"

['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] — [eɪ] , [ʃɑːts] — [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [-]
He's a general after our own hearts — eh , Schotz — the modest [40]
他是 一个 一般的 后 我们的 自己的 心 — 嗯 , 肖茨 — 这 谦虚的 [-]

他是一位符合我们心意的将军——嗯，肖茨——谦逊的[40]

[mæn] [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃuːz] !
man you helped me to choose !
男人 你 帮助 我 到 选择 !

兄弟，你帮我做了决定！

" [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['evri] ['mɪnɪt] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]
" The sick man's face was every minute taking on the lines of hope and
" 这 生病的 男人的 脸 曾是 每一个 分钟 采取 在 这 线条 的 希望 和
['mænli] [fɔːrs] .
manly force .
男子气概 力量 .

"病人的脸上每时每刻都浮现出希望和男子气概的表情。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['kerfəli]
The other man watched him with tender eyes , in which the pity was carefully
这 其他 男人 观看 他 和 投标 眼睛 , 在 哪个 这 遗憾 曾是 小心
[veɪld] .
veiled .
含蓄 .

另一个人用温柔的眼神看着他，眼神中小心翼翼地掩藏着怜悯之情。

" [jes] , [wiː; wi] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] [wel] , [maɪ] ['prezɪdənt] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]
" Yes , we chose him well , my President , " said Joseph , with almost a
" 是的 , 我们 选择 他 出色地 , 我的 总统 , " 说 约瑟夫 , 和 几乎 一个
['swægər] .
swagger .
昂首阔步 .

"是的，我们选对了人，我的总统，"约瑟夫几乎带着一种傲慢的语气说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] ['grætɪtuːd] , [ʃɑːts] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **You** **will** **never** **know** **how** **great** **is** **my** **gratitude** **,** **Schotz** **,** " **suggested** **the** **President** **,**
" 你 将要 绝不 知道 如何 伟大的 是 我的 感激 , 肖茨 , " 建议 这 总统 ,

"肖茨，你永远不会知道我有多么感激我，"总统说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ænd; ənd]
" **because** **you** **can** **never** **know** **from** **what** **you** **saved** **me** **—** **you** **and**
" 因为 你 能 绝不 知道 从 什么 你 已保存 我 — 你 和
[ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .
the **toy** **-** **shop** **.**
这 玩具 - 店铺 .

"因为你永远不会知道你救了我什么——你和那家玩具店。"

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] [dɪgd] [baɪ][maɪ] [oʊn]
The **day** **when** **first** **I** **came** **here** **I** **had** **fallen** **into** **a** **pit** **digged** **by** **my** **own**
这 天 什么时候 第一的 我 来了 这里 我 有 倒下 进入 一个 坑 挖掘 经过 我的 自己的
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

我初来乍到那天，就掉进了自己本性挖的坑里。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
You **showed** **me** **the** **way** **out** **.**
你 显示 我 这 方式 出去 .

你为我指明了出路。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd]
" **His** **eyes** **were** **on** **the** **sick** **man** **,** **and** **he** **chose** **the** **words** **that** **would**
" 他的 眼睛 是 在 这 生病的 男人 , 和 他 选择 这 字 那 会
['hɑːrt(ə)n][moʊst] .
hearten **most** **.**
振作 最多 .

"他的目光落在病人身上，并选择了最能鼓舞人心的话语。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [θruː] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [greɪt] [lænd]
" **It** **was** **a** **great** **service** **you** **did** **me** **—** **and** **,** **through** **me** **,** **this** **great** **land**
" 它 曾是 一个 伟大的 服务 你 做过 我 — 和 , 通过 我 , 这 伟大的 土地
[ʌv; əv]['aʊərz] .
of **ours** **.**
的 我们的 .

"你为我做了件大好事——也通过我为我们这片伟大的土地做了件大好事。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['dʒoʊzəfs] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] . [
" **There** **was** **a** **light** **in** **Joseph's** **eyes** **that** **had** **been** **absent** **for** **many** **days** **.** **[**
" 那里 曾是 一个 光 在 约瑟的 眼睛 那 有 到过 缺席的 为了 许多 天 . [
-]
41 **]**
-]

"约瑟的眼中闪烁着多日未曾出现的光芒。[41]

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
" **And** **now** **it** **is** **over** **.**
" 和 现在 它 是 超过 .

现在一切都结束了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [freɪm] [ɪk'spændɪd] .
" **The** **President** **drew** **a** **breath** **so** **great** **that** **his** **gaunt** **frame** **expanded** **.**
" 这 总统 画 一个 气息 所以 伟大的 那 他的 瘦削 框架 扩展 .

总统深深地吸了一口气，他那瘦削的身躯都舒展开来。

[hiː; hi] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['restfulnis] .

He	**settled**	**into**	**a**	**chair**	**near**	**the**	**bed**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**restfulness**	**.**
他	定居	进入	一个	椅子	靠近	这	床	和	一个	叹	的	安宁	.

他舒服地叹了口气，在床边的椅子上坐了下来。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] .

"	**The**	**boys**	**will**	**come**	**home**	**.**
"	这	男孩们	将要	来	家	.

孩子们会回家的。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm] .

Their	**mothers**	**will**	**meet**	**them**	**.**
他们的	母亲们	将要	见面	他们	.

他们的母亲会来接他们。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [wɪl] [grɪp][ðer; ðər][hændz] .

Their	**fathers**	**will**	**grip**	**their**	**hands**	**.**
他们的	父亲们	将要	紧握	他们的	双手	.

他们的父亲会紧紧握住他们的手。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] — [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðæt][hæz; həz]

No	**,**	**I**	**will**	**not**	**think**	**of**	**those**	**who**	**will**	**be**	**missing**	**—**	**the**	**time**	**for**	**that**	**has**
不	,	我	将要	不是	思考	的	那些	WHO	将要	是	丢失的	—	这	时间	为了	那	有

[pæst] .

passed	**.**
通过了	.

不，我不会去想那些失踪的人——想这些的时候已经过去了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [nek] .

The	**children**	**will**	**hang**	**about**	**their**	**father's**	**neck**	**.**
这	孩子们	将要	悬挂	关于	他们的	父亲的	脖子	.

孩子们会挂在父亲的脖子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] .

And	**they**	**will**	**be**	**together**	**.**
和	他们	将要	是	一起	.

他们会在一起的。

" [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [aɪz] ,

"	**The**	**light**	**grew**	**in**	**the**	**President's**	**eyes**	**,**
"	这	光	生长	在	这	总统的	眼睛	,

总统眼中闪烁着光芒，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd]

until	**it**	**seemed**	**they**	**blazed**	**with**	**a**	**love**	**which**	**was**	**that**	**of**	**child**	**and**
直到	它	似乎	他们	燃烧的	和	一个	爱	哪个	曾是	那	的	孩子	和

['fɑːðər][ɪn][wʌn][ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

father	**in**	**one**	**and**	**contained**	**the**	**passion**	**and**	**tenderness**	**of**	**the**	**universal**
父亲	在	一	和	包含	这	热情	和	压痛	的	这	普遍的

['lʌvər] .

lover	**.**
情人	.

直到他们之间仿佛燃起了父子之爱，蕴含着普世恋人的激情与温柔。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['spænjəl][ænd; ənd] ['læfɪŋ]

Then	**the**	**President**	**rose**	**,**	**shaking**	**himself**	**like**	**a**	**great**	**spaniel**	**and**	**laughing**
然后	这	总统	玫瑰	,	摇晃	他自己	喜欢	一个	伟大的	西班牙猎犬	和	笑

[frʌm; frəm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

from	**delight**	**in**	**living**	**.**
从	喜	在	活的	.

然后总统站了起来，像一只大猎犬一样抖了抖身子，笑着享受着生命的喜悦。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [oʊ] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] .

"	There	are	things	to	be	done	—	oh	,	the	fight	is	not	over	.
"	那里	是	事物	到	是	完毕	—	哦	,	这	斗争	是	不是	超过	.

"还有一些事情要做——哦，战斗还没有结束。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [bɪ'gʌn] .

Perhaps	it	is	only	begun	.
也许	它	是	仅有的	开始	.

或许这仅仅是个开始。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][maɪ]['pɜːrfɪkt]['moʊmənt] — [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrfɪkt]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

But	to	-	day	is	my	perfect	moment	—	the	first	perfect	moment	of	my	life	,
但	到	-	天	是	我的	完美的	片刻	—	这	第一的	完美的	片刻	的	我的	生活	,

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

但今天是我最完美的时刻——上帝知道，这是我生命中第一个完美的时刻。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [-]

"	He	paused	[	42	]
"	他	暂停	[	-	]

他停顿了一下[42]

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃər] — ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	raised	himself	to	his	full	stature	—	challenging	his	fate	.
和	提高	他自己	到	他的	满的	身材	—	具有挑战性的	他的	命运	.

他挺直身躯，挑战命运。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] .

"	It	is	enough	to	have	lived	for	.
"	它	是	足够的	到	有	居住地	为了	.

"能够活过就足够了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] !

I	am	content	!
我	是	内容	!

我很满足!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɑːts] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['stedfæst]

"	He	turned	to	Schotz	again	,	and	his	face	was	radiant	with	steadfast
"	他	转向	到	肖茨	再次	,	和	他的	脸	曾是	辐射状	和	坚定不移

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

"他又转向肖茨，脸上洋溢着坚定而明亮的光彩。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fjuːtʃər] , [maɪ] [frend] .

"	There	will	be	a	future	,	my	friend	.
"	那里	将要	是	一个	未来	,	我的	朋友	.

朋友，未来一定会有的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

We	are	ready	for	it	,	are	we	not	?
我们	是	准备好	为了	它	,	是	我们	不是	?

我们已经准备好了，不是吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] .

I	know	the	path	will	be	clear	.
我	知道	这	小路	将要	是	清除	.

我知道前路将会畅通无阻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] — [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz][tu:; tə] [hi:l] .

I	have	begun	—	the	first	thing	to	be	done	is	to	heal	.
我	有	开始	—	这	第一的	事物	到	是	完毕	是	到	愈合	.

我已经开始了——首先要做的是疗伤。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] " — [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf]

Beyond	that	"	—	he	paused	,	and	his	forehead	contracted	slightly	as	if
超过	那	"	—	他	暂停	,	和	他的	前额	合同	轻微地	作为	如果

[frʌm; frəm] [daʊt] — " [ɔ:l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

from	doubt	—	"	all	is	in	the	shadow	.
从	怀疑	—	"	全部	是	在	这	阴影	.

除此之外——"他停顿了一下，额头微微皱起，似乎有些怀疑——"一切都处于阴影之中。"

" [ə; eɪ][veɪl] [meɪd] [veɪg] [ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	A	veil	made	vague	the	joyousness	of	his	eyes	.
"	一个	面纱	制成	模糊的	这	喜悦	的	他的	眼睛	.

"一层面纱遮蔽了他眼中喜悦的神情。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ]

It	seemed	to	Joseph	that	his	great	friend	was	looking	upon	something
它	似乎	到	约瑟夫	那	他的	伟大的	朋友	曾是	寻找	之上	某物

[ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

that	he	himself	could	not	see	.
那	他	他自己	可以	不是	看	.

约瑟觉得，他的这位挚友似乎看到了他自己看不到的东西。

[ðə; ði] [feɪs] ['braɪtnd] — [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] — [bɪ'keɪm] ['lu:mɪnəs] . . . .

The	face	brightened	—	the	eyes	opened	wide	—	became	luminous	.	.	.	.
这	脸	明亮	—	这	眼睛	打开	宽的	—	成为	发光的	.	.	.	.

脸色顿时明亮起来——双眼睁得大大的——容光焕发……

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [toʊn] .

The	President	took	up	his	words	in	an	altered	tone	.
这	总统	采取	向上	他的	字	在	一个	已修改	语气	.

总统换了一种语气继续说道。

" [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] — [aɪ]['kænɑ:t] [si:] , " [hi:; hi] ['endɪd] , ['hæpɪli] .

"	Beyond	that	—	I	cannot	see	,	"	he	ended	,	happily	.
"	超过	那	—	我	不能	看	,	"	他	结束	,	快乐地	.

"除此之外——我什么也看不见了，"他高兴地说道。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Joseph	watched	him	for	a	moment	.
约瑟夫	观看	他	为了	一个	片刻	.

约瑟看了他一会儿。

[ðen] , [ʌn'i:zi] , [hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] [-]

Then	,	uneasy	,	he	put	out	his	hand	and	touched	him	timidly	[	43	]
然后	,	不安	,	他	放	出去	他的	手	和	感动	他	胆怯地	[	-	]

然后，他感到不安，便伸出手，怯生生地摸了他一下[43]。

[ɑ:n][ðə; ði] [sli:v] .

on	the	sleeve	.
在	这	袖子	.

在袖子上。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	President	smiled	at	him	again	.
这	总统	微笑	在	他	再次	.

总统再次对他笑了笑。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][trænˈzɪʃ(ə)n] ,
There **seemed** **to** **be** **no** **transition** **,**
那里 似乎 到 是 不 过渡 ,

似乎没有过渡，

[ænd; ənd] [jet] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
and **yet** **—** **they** **were** **back** **again** **in** **the** **world** **where** **things** **were** **to** **be**
和 然而 — 他们 是 后退 再次 在 这 世界 在哪里 事物 是 到 是
[dʌn] [ænd; ənd] — [bɔːrn] .
done **and** **—** **borne** **.**
完毕 和 — 出生 .

然而——他们又回到了这个世界，这个世界上还有事情要做，还有生命要孕育。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,
" **And** **now** **,**
" 和 现在 ,

“现在，

[frend] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] " ([ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tʊk] [ʌp] [əˈgen] [ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself]
friend **Joseph** **"** **(** **the** **President** **took** **up** **again** **the** **task** **he** **had** **set** **himself**
朋友 约瑟夫 " (这 总统 采取 向上 再次 这 任务 他 有 放 他自己
[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [tɔɪ] - [ʃɑːp]) ,
in **the** **shadowed** **toy** **-** **shop** **)** **,**
在 这 阴影 玩具 - 店铺) ,

朋友约瑟夫”(总统再次拿起他在阴暗的玩具店里给自己布置的任务)，

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔŋkəd] [ˈsɪti][aɪ][faʊnd][ə; eɪ] [tɔɪ] — " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
" **when** **we** **were** **in** **the** **conquered** **city** **I** **found** **a** **toy** **—** **"** **He** **interrupted**
" 什么时候 我们 是 在 这 征服 城市 我 成立 一个 玩具 — " 他 中断
[hɪmˈself] [tuː; tə] [læf] .
himself **to** **laugh** **.**
他自己 到 笑 .

“当我们在被征服的城市里时，我发现了一个玩具——”他突然停住，笑了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [luːt] [aɪ] [pərˈmɪtɪd] [maɪˈself] .
" **It** **was** **the** **only** **loot** **I** **permitted** **myself** **.**
" 它 曾是 这 仅有的 抢劫 我 允许 我 .

“这是我唯一允许自己拿走的战利品。”

" [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈpʌz(ə)ld] [ˌekspekˈteɪʃn] .
" **Joseph** **stared** **at** **him** **with** **puzzled** **expectation** **.**
" 约瑟夫 凝视 在 他 和 困惑 期待 .

约瑟满怀疑惑和期待地盯着他。

" [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" **For** **,** **after** **all** **,**
" 为了 , 后 全部 ,

毕竟，

[tɔɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪz][foʊks][laɪk][juː; jʊ]
toys **are** **the** **only** **things** **that** **are** **worth** **the** **consideration** **of** **wise** **folks** **like** **you**
玩具 是 这 仅有的 事物 那 是 值得 这 考虑 的 明智的 各位 喜欢 你
[ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
and **me** **.**
和 我 .

玩具是唯一值得像你我这样的智者考虑的东西。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" **He** **was** **busily** **extricating** **a** **package** **from** **his** **pocket** **.**
" 他 曾是 忙碌地 脱困 一个 包裹 从 他的 口袋 .

他正忙着从口袋里掏出一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['meni] ['ræpɪŋz] .

It	was	done	up	in	many	wrappings	.
它	曾是	完毕	向上	在	许多	包装	.

它被包裹了好几层。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði]['pepərz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

He	watched	while	the	sick	man	pulled	off	the	papers	,	one	after	another	.
他	观看	尽管	这	生病的	男人	拉	离开	这	文件	,	一	后	其他	.

他看着病人一张张地撕下那些文件。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪ'keɪm] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [siːmd] ['endləs] .

Joseph	became	angry	with	them	—	they	seemed	endless	.
约瑟夫	成为	生气的	和	他们	—	他们	似乎	无尽的	.

约瑟对他们感到生气——他们似乎无穷无尽。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['tʃʌkld] [-]

Then	the	President	chuckled	[	44	]
然后	这	总统	轻笑	[	-	]

然后总统轻笑了[44]

['gliːfəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['dʒoʊzəfs] [feɪs] .

gleefully	,	for	he	saw	the	color	coming	into	Joseph's	face	.
兴高采烈地	,	为了	他	锯	这	颜色	未来	进入	约瑟的	脸	.

他欣喜若狂，因为他看到约瑟的脸色涨红了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tɔɪ] [stʊd] [ɪn]['dʒoʊzəfs][hænd] [rɪ'viːld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn]['soʊldʒər] .

At	last	the	toy	stood	in	Joseph's	hand	revealed	—	a	little	tin	soldier	.
在	最后的	这	玩具	站立	在	约瑟的	手	揭晓	—	一个	小的	锡	士兵	.

最后，玩具终于出现在约瑟的手中——原来是一个小小的锡兵。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndər] .

Joseph	looked	at	it	in	wonder	.
约瑟夫	看起来	在	它	在	想知道	.

约瑟惊奇地看着它。

" [bʌt; bət] [wʌt] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	But	what	—	?	"	he	began	.
"	但	什么	—	?	"	他	开始	.

“但是——？”他开口道。

[ðen] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld]['juːnɪfɔːrm] — [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði]['traɪkʌlər] .

Then	,	"	Why	,	it	is	the	old	uniform	—	he	carries	the	tricolor	.
然后	,	"	为什么	,	它	是	这	老的	制服	—	他	携带	这	三色	.

然后，“为什么，这是旧制服——他拿着三色旗。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][nə'poʊliːənz]['soʊldʒər] , [maɪ]['prezɪdənt] ?

Where	did	you	find	Napoleon's	soldier	,	my	President	?
在哪里	做过	你	寻找	拿破仑的	士兵	,	我的	总统	?

总统先生，您是从哪里找到拿破仑的士兵的?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

"	The	President	watched	him	tenderly	.
"	这	总统	观看	他	温柔地	.

总统温柔地看着他。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['siːkrət] , [frend] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	That	is	my	secret	,	friend	Joseph	.
"	那	是	我的	秘密	,	朋友	约瑟夫	.

“这是我的秘密，朋友约瑟夫。”

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlər] - ['berər] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['mɑːtʃt] ['geili]

Does	he	look	to	you	like	the	little	color	-	bearer	,	my	friend	,	that	marched	gayly
做	他	看	到	你	喜欢	这	小的	颜色	-	持有人	,	我的	朋友	,	那	行军	同性恋地

[aʊt] ,

out	,
出去	,

朋友，你觉得他像不像那个兴高采烈地走上街头的小旗手?

[ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ?

in	the	sparkling	sunshine	?
在	这	闪闪发光	阳光	?

在灿烂的阳光下?

[bʌt; bət] [siː] — [hiː; hi][ɪz][noʊ][tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [greɪ] .

But	see	—	he	is	no	child	—	his	hair	is	gray	.
但	看	—	他	是	不	孩子	—	他的	头发	是	灰色的	.

但你看——他已经不是孩子了——他的头发都白了。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] .

"	He	bent	forward	.
"	他	弯曲	向前	.

他向前弯下腰。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn]['kɑːntrækt][ðə; ði][wɔːrn] [feɪs] .

He	saw	a	spasm	of	pain	contract	the	worn	face	.
他	锯	一个	痉挛	的	疼痛	合同	这	磨损	脸	.

他看到那张饱经风霜的脸上一阵剧痛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['mʌslz] [wen] ['tɔːrtʃərd] [nəːvs] [kraɪ][aʊt] .

He	saw	the	involuntary	movement	of	muscles	when	tortured	nerves	cry	out	.
他	锯	这	非自愿	移动	的	肌肉	什么时候	受折磨	神经	哭	出去	.

他看到了受折磨的神经发出哀鸣时肌肉的非自主运动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrk][wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['stɜːrnli] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

He	saw	the	stark	will	of	the	man	who	sternly	commanded	his	anguish	to	be
他	锯	这	斯塔克	将要	的	这	男人	WHO	严厉地	命令	他的	痛苦	到	是

['diːsnt] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ][moʊn] . [-]

decent	and	to	make	no	moan	.	[	45	]
体面的	和	到	制作	不	呻吟	.	[	-	]

他看到了那个男人的坚定意志，他严厉地命令自己的痛苦要体面，不要发出呻吟。[45]

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [maɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒərz] ,

"	He	is	a	soldier	,	my	Joseph	,	one	of	my	soldiers	,
"	他	是	一个	士兵	,	我的	约瑟夫	,	一	的	我的	士兵	,

“他是一名士兵，我的约瑟，我的一员。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][ðə; ði] ['gretɪst] [diːd] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	in	the	evening	he	is	doing	the	greatest	deed	of	all	.
和	在	这	晚上	他	是	正在做	这	最	契据	的	全部	.

到了晚上，他正在做一件最伟大的事。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəs] [wɪð; wɪθ]

"	The	President's	voice	had	sunk	into	a	cadence	which	was	melodious	with
"	这	总统的	嗓音	有	沉没	进入	一个	节奏	哪个	曾是	悦耳动听	和

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [noʊn] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] .

all	the	pain	the	world	has	known	—	and	all	the	joy	.
全部	这	疼痛	这	世界	有	已知	—	和	全部	这	喜悦	.

“总统的声音变得低沉而富有韵律，其中既有世人所知的痛苦，也有世人所知的喜悦。

[hiː; hi][held][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn][ðə; ði]['sʌ.fə.rərz] [aɪz] [soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]

He	held	with	his	own	the	sufferer's	eyes	so	that	he	could	not	fail	to
他	握住	和	他的	自己的	这	患者的	眼睛	所以	那	他	可以	不是	失败	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他用自己的眼睛注视着受苦者，这样他就不会看不懂了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] — !

"	He	is	a	hero	—	!
"	他	是	一个	英雄	—	!

“他是个英雄——！”

" [ðə; ði]['prezɪdənt][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['pregnənt]['saɪləns] ,

"	The	President	sat	with	the	sick	man	in	a	pregnant	silence	,
"	这	总统	卫星	和	这	生病的	男人	在	一个	孕	沉默	,

总统与病人静静地坐在一起，气氛凝重而紧张。

[waɪl] [ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] .

while	the	color	came	back	into	the	face	of	the	man	on	the	bed	.
尽管	这	颜色	来了	后退	进入	这	脸	的	这	男人	在	这	床	.

而躺在床上的男人的脸色也恢复了红润。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][smaɪl] .

At	last	there	came	a	smile	.
在	最后的	那里	来了	一个	微笑	.

最后，他露出了笑容。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ðæt][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['prezɪdənt][roʊz] .

When	he	was	satisfied	that	his	work	was	done	,	the	President	rose	.
什么时候	他	曾是	使满意	那	他的	工作	曾是	完毕	,	这	总统	玫瑰	.

总统觉得自己的工作已经完成，便起身离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] ['dʒoʊzəfs][braʊ] [æz; əz][ðə; ði]['skʌlptər] [dʌz] [hɪz; ɪz][kleɪ] ,

For	a	moment	his	hand	touched	Joseph's	brow	as	the	sculptor	does	his	clay	,
为了	一个	片刻	他的	手	感动	约瑟的	眉头	作为	这	雕塑家	做	他的	黏土	,

他的手像雕塑家抚摸泥土一样，短暂地触碰了约瑟的额头。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'res] .

with	that	touch	which	is	a	caress	.
和	那	触碰	哪个	是	一个	抚摸	.

带着那种爱抚般的触碰。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [frend] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [gʊd] - [baɪ] .

"	And	now	,	friend	Joseph	,	good	-	bye	.
"	和	现在	,	朋友	约瑟夫	,	好的	-	再见	.

“现在，我的朋友约瑟夫，再见了。”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] [ðə; ði]['prezɪdənt][hæd; həd]

"	After	he	had	gone	,	Joseph	looked	at	the	toy	the	President	had
"	后	他	有	已消失	,	约瑟夫	看起来	在	这	玩具	这	总统	有

[left] .

left	.
左边	.

“总统走后，约瑟夫看着总统留下的玩具。”

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	put	it	to	his	lips	.
他	放	它	到	他的	嘴唇	.

他把它放到嘴边。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [tʃest] .
He held it to his meagre chest .
他 握住 它 到 他的 微薄 胸部 .

他把它紧紧地贴在自己贫寒的胸口。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [leɪ] , [-]
And thus they lay , [46]
和 因此 他们 躺 , [-]

于是他们就那样躺着了[46]

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɑːn] ['dʒoʊzəfs] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] [piːs] .
the man and the toy , until the exultation on Joseph's face softened into perfect peace .
这 男人 和 这 玩具 , 直到 这 大喜 在 约瑟的 脸 软化 进入 完美的 和平 .

人和玩具，直到约瑟脸上的喜悦渐渐消退，取而代之的是平静安详。

" [tɔɪz] — [tɔɪz] — " [soʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [sæŋ] [ðəm'selvz] .
" Toys — toys — " So his thoughts sang themselves .
" 玩具 — 玩具 — " 所以 他的 想法 唱 他们自己 .

“玩具——玩具——”他的思绪就这样唱了起来。

" [tɔɪz] .
" Toys .
" 玩具 .

“玩具。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] ['riːəl] .
Nothing else is real .
没有什么 别的 是 真实的 .

其他一切都是虚假的。

[tɔɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] — [tɔɪz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] — [tɔɪz] [ðæt] [seɪl] [ə; eɪ] [mæn] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] — [tɔɪz] [ðæt] [swiːp] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] ['mænhʊd] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .
Toys of tenderness — toys of mirth — toys that sail a man back to childhood — toys that sweep a man into manhood — and beyond .
玩具 的 压痛 — 玩具 的 欢笑 — 玩具 那 帆 一个 男人 后退 到 童年 — 玩具 那 扫 一个 男人 进入 男子气概 — 和 超过 .

温柔的玩具——欢乐的玩具——让男人重温童年的玩具——带男人走向成年的玩具——以及更远的未来。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər] ['pæʃənətli] [kloʊz] .
" He held the color - bearer passionately close .
" 他 握住 这 颜色 - 持有人 热情地 关闭 .

他紧紧地抱着旗手，热情洋溢。

" [ə; eɪ] ['hɪroʊ] !
" A hero !
" 一个 英雄 !

“英雄！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
" Thank God for the man who knows our hearts .
" 感谢 上帝 为了 这 男人 WHO 知道 我们的 心 .

感谢上帝，让我们遇见了了解我们内心的人。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hɪz; ɪz] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [tɔɪz] .

The	world	is	his	toy	-	shop	and	men	and	women	are	his	toys	.
这	世界	是	他的	玩具	-	店铺	和	男人	和	女性	是	他的	玩具	.

世界是他的玩具店，男人和女人是他的玩具。

[hiː; hi][kæn; kən][juːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['ʌgli] [ə; eɪ] [tɔɪ] [meɪ] [biː; bi]

He	can	use	everybody	—	it	makes	no	difference	how	ugly	a	toy	may	be
他	能	使用	大家	—	它	制作	不	不同之处	如何	丑陋的	一个	玩具	可能	是

.

:

.

他可以利用任何人——玩具有多丑都无所谓。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːti] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	loves	them	even	when	they	are	naughty	—	just	like	a	little	girl	when	she
他	爱	他们	甚至	什么时候	他们	是	淘气	—	只是	喜欢	一个	小的	女孩	什么时候	她

[spæŋks][hɜːr; hər]['dɑːli] .

spanks	her	dolly	.
打屁股	她	多莉	.

即使他们调皮捣蛋，他也依然爱他们——就像小女孩打她的洋娃娃一样。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] . . . .

"	Joseph	smiled	at	his	own	thoughts	with	tenderness	.	.	.	.
"	约瑟夫	微笑	在	他的	自己的	想法	和	压痛	.	.	.	.

约瑟温柔地笑了笑.....

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [kraɪst] [huː] ['sʌfəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	Just	like	the	Christ	who	suffers	us	to	come	to	Him	.	"
"	只是	喜欢	这	基督	WHO	遭受	我们	到	来	到	他	.	"

“就像基督允许我们来到他面前一样。”

" [aɪ] ['wʌndər] . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] ['piːp(ə)l][ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [

"	I	wonder	.	.	.	is	it	because	he	loves	people	or	because	he	plays	with	[
"	我	想知道	.	.	.	是	它	因为	他	爱	人们	或者	因为	他	演出	和	[

-]

47	]
-	]

“我想知道.....是因为他喜欢人类，还是因为他喜欢和人类玩耍[47]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ? — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] — ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

that	he	is	so	far	above	them	?	—	I	believe	he	is	very	far	off	—	looking	on	.
那	他	是	所以	远的	多于	他们	?	—	我	相信	他	是	非常	远的	离开	—	寻找	在	.

他真的高高在上吗？——我相信他离他们很远——在旁观望。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['niːðər] ['smaɪlɪŋ][nɔːr] ['lʊkɪŋ] [sæd] — [dʒʌst] ['siːɪŋ] .

He	is	really	neither	smiling	nor	looking	sad	—	just	seeing	.
他	是	真的	两者都不	微笑	也不	寻找	伤心	—	只是	看到	.

他既没有微笑，也没有悲伤——只是静静地看着。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

"	The	room	was	quiet	.
"	这	房间	曾是	安静的	.

房间里很安静。

[ðə; ði][peɪn][hæd; həd] ['siːst] .

The	pain	had	ceased	.
这	疼痛	有	停止	.

疼痛已经停止了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ænd; ənd] [slept] .

Joseph	clasped	his	toy	and	slept	.
约瑟夫	紧握	他的	玩具	和	睡着了	.

约瑟紧紧抱着他的玩具睡着了。

['ɪntu:][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] ['drɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] .

Into	the	damp	night	air	drifted	suddenly	a	wave	of	sound	.
进入	这	潮湿	夜晚	空气	漂移	突然	一个	海浪	的	声音	.

一阵声波突然飘入潮湿的夜空中。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] ['mɪsɪz] . [ʃɑ:ts] , [hu:] [sæt][æt; ət][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði][læmp] , ['wɑtʃɪŋ] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

It	startled	Mrs	.	Schotz	,	who	sat	at	work	by	the	lamp	,	watching	late	into	the	night	.
它	惊慌	太太	.	肖茨	,	WHO	卫星	在	工作	经过	这	灯	,	观看	晚的	进入	这	夜晚	.

这吓坏了坐在灯旁工作、熬夜观察的肖茨太太。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪstənt] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Even	as	she	lifted	her	head	to	listen	it	swelled	into	a	distant	growl	of	thunder	,
甚至	作为	她	抬起	她	头	到	听	它	肿胀	进入	一个	遥远	咆哮	的	雷	,

她抬起头倾听时，远处传来隆隆的雷声。

['θretnɪŋ] , ['sʌlən] .

threatening	,	sullen	.
威胁	,	忧郁	.

充满威胁，阴沉。

[ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [bed] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [maɪt] [bi:; bi] .

A	startled	voice	came	from	her	husband's	bed	asking	what	the	noise	might	be	.
一个	惊慌	嗓音	来了	从	她	丈夫的	床	问	什么	这	噪音	可能	是	.

:

她丈夫的床上传来一个惊恐的声音，询问那是什么声音。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] ['ænsər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbər] ,

Before	she	had	time	to	answer	,	the	door	burst	open	,	and	their	neighbor	,
前	她	有	时间	到	回答	,	这	门	爆裂	打开	,	和	他们的	邻居	,

她还没来得及回答，门就猛地被推开了，他们的邻居走了进来。

[ðə; ði] ['kɑ:blɝz] [waɪf] , [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

the	cobbler's	wife	,	ran	into	the	shop	.
这	鞋匠的	妻子	,	跑	进入	这	店铺	.

鞋匠的妻子跑进了店里。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] — " [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?

"	Have	you	heard	,	"	she	shrieked	—	"	have	you	heard	?
"	有	你	听到	,	"	她	尖叫	—	"	有	你	听到	?

“你听说了吗？”她尖叫道，“你听说了吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [-]

They	have	killed	him	,	the	good	[	48	]
他们	有	被杀	他	,	这	好的	[	-	]

他们杀了他，好人[48]

['prezɪdənt] !

President	!
总统	!

总统！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	With	the	last	word	she	was	out	of	the	door	.
"	和	这	最后的	单词	她	曾是	出去	的	这	门	.

她说完最后一个字就出了门。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

Joseph	fell	back	and	lay	still	.
约瑟夫	跌倒	后退	和	躺	仍然	.

约瑟向后倒去，一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɪntʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [lɔkt] .

His	hands	were	clinched	and	his	lips	were	locked	.
他的	双手	是	锁定	和	他的	嘴唇	是	已锁定	.

他双手紧握，嘴唇紧闭。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː] .

He	tried	to	lock	his	heart	,	too	.
他	尝试	到	锁	他的	心	,	也	.

他也曾试图封闭自己的内心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [fiːl] . . . .

He	did	not	dare	to	feel	.	.	.	.
他	做过	不是	敢	到	感觉	.	.	.	.

他不敢有这种感觉.....

" - [ə; eɪ]['hɪroʊ] . -

"	'	A	hero	.	'
"	-	一个	英雄	.	-

“一位英雄。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

"	He	called	me	that	.
"	他	称为	我	那	.

他那样称呼我。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɔbiŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] . . . .

"	The	sound	of	his	wife's	sobbing	filled	the	room	.	.	.	.
"	这	声音	的	他的	妻子的	啜泣	已填	这	房间	.	.	.	.

房间里充满了妻子的啜泣声.....

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə] [wiːp] .

No	,	it	would	never	do	to	weep	.
不	,	它	会	绝不	做	到	哭泣	.

不，绝对不能哭。

" [ɑː] - [eɪtʃ] !

"	Ah	-	h	!
"	啊	-	h	!

“啊！

" [ə; eɪ] [pæŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ['ʃætərd] [hɪm; ɪm] .

"	A	pang	greater	than	he	had	ever	known	shattered	him	.
"	一个	疼痛	更大的	比	他	有	曾经	已知	破碎	他	.

“一种他从未经历过的剧痛彻底击垮了他。”

[hiː; hi] [held] [ðæt] [daʊn] , [tuː] .

He	held	that	down	,	too	.
他	握住	那	向下	,	也	.

他也压制住了那个局面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][peɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

It	was	then	that	a	great	thought	came	to	him	—	the	pain	taught	him	.
它	曾是	然后	那	一个	伟大的	想法	来了	到	他	—	这	疼痛	教授	他	.

就在那时，他突然想到一个伟大的道理——痛苦教会了他很多。

" [ðə; ði] [seɪm] ['fjuːtʃər] , [ðen] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	The	same	future	,	then	,	for	him	and	for	me	.
"	这	相同的	未来	,	然后	,	为了	他	和	为了	我	.

那么，对他和我来说，未来将是一样的。

" [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [gruː] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

"	He	lay	very	still	while	the	thought	grew	and	filled	him	.
"	他	躺	非常	仍然	尽管	这	想法	生长	和	已填	他	.

他一动不动地躺着，任由这个念头在他心中滋长、占据他的全部思绪。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɔbiŋ] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

The	sound	of	his	wife's	sobbing	sank	lower	and	lower	.
这	声音	的	他的	妻子的	啜泣	沉没	降低	和	降低	.

他妻子的啜泣声越来越低。

[ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

She	crept	close	to	her	husband	and	laid	her	hand	on	his	.
她	悄悄地爬	关闭	到	她	丈夫	和	铺设	她	手	在	他的	.

她悄悄靠近丈夫，把手放在他的手上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [-]

He	took	it	gently	in	his	weak	fingers	,	and	[	49	]
他	采取	它	轻轻地	在	他的	虚弱的	手指	,	和	[	-	]

他用无力的手指轻轻地接过它，[49]

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .

thus	they	remained	.
因此	他们	剩余	.

于是他们就留了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['empti] .

The	room	seemed	empty	.
这	房间	似乎	空的	.

房间看起来空荡荡的。

" [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðaɪ] [nə'poʊliən] , " [æt; ət][læst][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , ['tɪmɪdli] .

"	They	killed	him	,	too	,	thy	Napoleon	,	"	at	last	his	wife	said	,	timidly	.
"	他们	被杀	他	,	也	,	你的	拿破仑	,	"	在	最后的	他的	妻子	说	,	胆怯地	.

“他们也杀了他，你的拿破仑，”他的妻子最后怯生生地说。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['stɑːrtɪd] .

Joseph	started	.
约瑟夫	开始	.

约瑟夫开始了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

The	name	of	the	old	god	made	him	know	how	far	he	had	gone	.
这	姓名	的	这	老的	上帝	制成	他	知道	如何	远的	他	有	已消失	.

古老神祇的名字让他意识到自己已经走了多远。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt] [ʃeɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

For	a	moment	he	felt	shame	,	as	though	he	,	too	,	had	betrayed	.
为了	一个	片刻	他	毛毡	耻辱	,	作为	尽管	他	,	也	,	有	背叛	.

他一时感到羞愧，仿佛自己也背叛了别人。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] :

Then	he	spoke	:
然后	他	辐	:

然后他开口说道：

" [ɪf] [ðə; ði] ['empərər] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd] — [tɔɪz] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd]
" **If** **the** **Emperor** **,** **too** **,** **had** **had** **—** **toys** **—** **and** **if** **he** **had** **played**
" 如果 这 皇帝 , 也 , 有 有 — 玩具 — 和 如果 他 有 玩
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with **them** **;**
和 他们 ;

“如果皇帝也有玩具，如果他玩过这些玩具；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] — [jes] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]
if **he** **had** **been** **able** **to** **laugh** **at** **the** **world** **and** **—** **yes** **—** **a** **little** **at**
如果 他 有 到过 有能力的 到 笑 在 这 世界 和 — 是的 — 一个 小的 在
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

如果他能够嘲笑这个世界，甚至——是的——嘲笑自己；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm'self] — [ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] —
if **he** **had** **been** **able** **to** **laugh** **at** **himself** **—** **and** **cry** **over** **other** **people** **—**
如果 他 有 到过 有能力的 到 笑 在 他自己 — 和 哭 超过 其他 人们 —
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] .
he **would** **not** **have** **stayed** **at** **St** **.** **Helena** **.**
他 会 不是 有 入住 在 英石 . 海伦娜 .

如果他能够嘲笑自己，并为他人哭泣，他就不会留在圣赫勒拿岛了。

[ænd; ənd] . . . [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
And **.** **.** **.** **he** **would** **have** **been** **almost** **as** **great** **as** **the** **President** **.**
和 . . . 他 会 有 到过 几乎 作为 伟大的 作为 这 总统 .

而且……他本可以和总统一样伟大。

" ['mɪsɪz] . [ʃɑːts] ['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Mrs** **.** **Schotz** **started** **forward** **and** **put** **her** **face** **close** **to** **that** **of** **her**
" 太太 . 肖茨 开始 向前 和 放 她 脸 关闭 到 那 的 她
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

“肖茨太太走上前去，把脸凑近她丈夫的脸。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She **spoke** **with** **her** **eyes** **on** **his** **eyes** **.**
她 辐 和 她 眼睛 在 他的 眼睛 .

她说话时目光始终与他相接。

" [juː; jʊ] [seɪ] — [ðæt] — [maɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
" **You** **say** **—** **that** **—** **my** **Joseph** **?**
" 你 说 — 那 — 我的 约瑟夫 ?

你说——那是——我的约瑟？

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] . [-]
" **He** **nodded** **his** **head** **weakly** **but** **with** **meaning** **.** **[** **50** **]**
" 他 点头 他的 头 弱 但 和 意义 . [-]

他虚弱地点了点头，但意味深长。[50]

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [truːθ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
And **both** **were** **silent** **with** **that** **silence** **which** **follows** **truth** **proclaimed** **.**
和 两个都 是 沉默的 和 那 沉默 哪个 跟随 真相 宣布 .

两人都沉默了，那是真理宣告之后特有的沉默。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'gen] .
After **a** **few** **minutes** **he** **took** **up** **his** **thought** **again** **.**
后 一个 很少 分钟 他 采取 向上 他的 想法 再次 .

几分钟后，他又陷入了沉思。

" [aɪ] [θɔːt] , [maɪ][waɪf] ,

"	I	thought	,	my	wife	,
"	我	想法	,	我的	妻子	,

“我想，我的妻子，

[ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

that	the	end	of	life	had	come	for	me	when	I	knew	that	I	should	have
那	这	结尾	的	生活	有	来	为了	我	什么时候	我	知道	那	我	应该	有

[tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [tɔɪz]

to	sit	here	in	the	shop	the	rest	of	the	days	of	my	life	and	make	toys
到	坐	这里	在	这	店铺	这	休息	的	这	天	的	我的	生活	和	制作	玩具

[fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .

for	children	.
为了	孩子们	.

我知道，我余生都要坐在这家店里，为孩子们制作玩具，那时我就知道我的生命已经走到尽头了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

Now	I	know	that	it	was	but	the	beginning	.
现在	我	知道	那	它	曾是	但	这	开始	.

现在我知道那仅仅是个开始。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] .

He	taught	me	.
他	教授	我	.

他教过我。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈgreɪtər] .

There	could	be	nothing	greater	.
那里	可以	是	没有什么	更大的	.

没有比这更棒的了。

[ðə; ði] [tɔɪz] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

The	toys	will	live	in	the	homes	of	the	children	.
这	玩具	将要	居住	在	这	房屋	的	这	孩子们	.

这些玩具将留在孩子们家中。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] , [tuː] , [ðə; ði] [tɔɪz] [hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] — [ˈæftər][hiː; hi]

They	will	find	them	,	too	,	the	toys	he	bought	for	his	boy	—	after	he
他们	将要	寻找	他们	,	也	,	这	玩具	他	买	为了	他的	男生	—	后	他

[hæz; həz] [gɔːn] .

has	gone	.
有	已消失	.

他们也会找到他为儿子买的玩具——在他去世之后。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈevri] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

But	not	every	one	will	know	the	work	that	they	have	done	.
但	不是	每一个	一	将要	知道	这	工作	那	他们	有	完毕	.

但并非每个人都会知道自己所做的工作。

[nɔːr] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [left] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [dɪˈskʌvərd] . . . .

Nor	will	all	the	toys	the	President	left	be	so	easily	discovered	.	.	.	.
也不	将要	全部	这	玩具	这	总统	左边	是	所以	容易地	发现	.	.	.	.

总统留下的所有玩具也不会那么容易被发现.....

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [tɔɪ] .

I	,	too	,	am	his	toy	.
我	,	也	,	是	他的	玩具	.

我也是他的玩具。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] .

"	He	stopped	,	for	he	was	weak	.
"	他	停止	,	为了	他	曾是	虚弱的	.

他停了下来，因为他很虚弱。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

After	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]

when	he	had	lain	gazing	at	the	wall	with	a	look	that	was	new	to
什么时候	他	有	莱恩	凝视	在	这	墙	和	一个	看	那	曾是	新的	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

当他躺着凝视着墙壁，脸上露出一种他从未有过的神情时，

[æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [-]

an	eager	look	that	made	[	51	]
一个	渴望的	看	那	制成	[	-	]

渴望的眼神[51]

[hɪz; ɪz][waɪf] [breɪk] ['ɪntuː] ['hoʊpləs] [bʌt; bət]['saɪlənt] ['sɔbiŋ] , [hiː; hi] [sed] :

his	wife	break	into	hopeless	but	silent	sobbing	,	he	said	:
他的	妻子	休息	进入	绝望	但	沉默的	啜泣	,	他	说	:

他说，他的妻子开始绝望地、无声地抽泣：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][smaɪl] .

"	It	is	enough	to	have	made	him	smile	.
"	它	是	足够的	到	有	制成	他	微笑	.

“能让他开心就足够了。”

" [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt]

"	When	the	President	had	been	carried	to	his	rest	it	came	to	pass	that
"	什么时候	这	总统	有	到过	携带	到	他的	休息	它	来了	到	经过	那

[men] [huːm] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk]

men	whom	the	dead	man	had	not	known	were	called	into	the	house	to	make
男人	谁	这	死的	男人	有	不是	已知	是	称为	进入	这	房子	到	制作

['redi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] .

ready	for	those	who	were	to	come	.
准备好	为了	那些	WHO	是	到	来	.

“总统被抬进墓穴后，一些死者生前不认识的人被叫到房子里，为即将到来的人做准备。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] ['tɔɪld] .

Through	the	long	hours	of	the	day	they	toiled	.
通过	这	长的	小时	的	这	天	他们	辛勤劳作	.

他们日复一日地辛勤劳作。

[ðə; ði]['gɑːrmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][wɔːrn][ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	garments	that	the	President	had	worn	and	those	things	which	he	had
这	服装	那	这	总统	有	磨损	和	那些	事物	哪个	他	有

[juːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪbər][wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'saɪd] .

used	in	his	labor	were	placed	aside	.
用过的	在	他的	劳动	是	放置	旁边	.

总统穿过的衣服和他工作时用过的东西都被放在一边。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

When	it	was	evening	they	came	upon	an	upper	chamber	full	of	toys	.
什么时候	它	曾是	晚上	他们	来了	之上	一个	上	房间	满的	的	玩具	.

傍晚时分，他们发现了一个摆满了玩具的楼上房间。

[ðə; ði][men] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

The	men	closed	the	door	hastily	and	came	away	.
这	男人	关闭	这	门	草草	和	来了	离开	.

男人们匆匆关上门，离开了。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ðeɪ] [kɪst] [mɔːr] ['tendərli]
But **at** **night** **when** **they** **drew** **near** **to** **their** **own** **homes** **they** **kissed** **more** **tenderly**
但 在 夜晚 什么时候 他们 画 靠近 到 他们的 自己的 房屋 他们 亲吻 更多的 温柔地
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊpən] [dɔːz] .
the **children** **who** **ran** **to** **meet** **them** **from** **their** **open** **doors** **.**
这 孩子们 WHO 跑 到 见面 他们 从 他们的 打开 门 .

但到了晚上，当他们回到家附近时，他们会更加温柔地亲吻从敞开的家门口跑出来迎接他们的孩子们。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][æz; əz]
In **general** **every** **effort** **has** **been** **made** **to** **replicate** **the** **original** **text** **as**
在 一般的 每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 原来的 文本 作为
['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
faithfully **as** **possible** **,**
忠实 作为 可能的 ,

总的来说，我们已尽一切努力尽可能忠实地再现原文。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm] ['instənsiz] [ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər]['stændərd] ['spelɪŋ] .
which **may** **include** **some** **instances** **of** **no** **longer** **standard** **spelling** **.**
哪个 可能 包括 一些 实例 的 不 更长 标准 拼写 .

其中可能包含一些不再标准的拼写。

[ðə; ði] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['veriəb(ə)l] ,
The **hyphenation** **is** **occasionally** **variable** **,**
这 连字符 是 偶尔 多变的 ,

连字符的使用有时并不固定。

['noʊtəbli][ɪn][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv] " [tɔɪ] [ʃɑːp] " [ɪn][ðə; ði]['kʌvər]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [tɔɪ] - [ʃɑːp]
notably **in** **the** **usage** **of** **"** **Toy** **Shop** **"** **in** **the** **cover** **pages** **and** **toy** **-** **shop**
尤其 在 这 用法 的 " 玩具 店铺 " 在 这 覆盖 页面 和 玩具 - 店铺
['elsˌwer] ;
elsewhere **;**
别处 ;

尤其值得注意的是封面页中使用了"玩具店"一词，其他地方也使用了"玩具店"一词;

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɔːltərd] .
this **has** **not** **been** **altered** **.**
这 有 不是 到过 已修改 .

这一点没有改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神